



Appel à projets franco-allemand en sciences humaines et sociales

Edition 2009

Ouvert conjointement par l'Agence Nationale de la Recherche
et la Deutsche Forschungsgemeinschaft

Date d'ouverture
15 janvier 2009

**Date limite d'envoi des projets
15 avril 2009 à 16H par voie électronique**

Francoallemand2009-anr@ens-lsh.fr

15 avril 2009 à minuit par courrier postal

Cachet de la poste faisant foi

ENS LSH
Programme ANR franco-allemand
15, parvis René Descartes
BP 7000 69342 Lyon cedex 07

Renseignements scientifiques : pierre-olivier.pin@agencerecherche.fr
Renseignements administratifs et financiers : francoallemand2009-anr@ens-lsh.fr

Pour la partie française, la mise en œuvre de l'appel à projets est réalisée par l'Ecole normale supérieure Lettres et sciences humaines (ENS LSH), qui a été mandatée par l'ANR pour assurer la conduite opérationnelle de l'évaluation et l'administration des dossiers d'aide.

Appel à projets franco-allemand
en sciences humaines et sociales

Ausschreibung eines deutsch-französi-
schen Programms in den Geistes- und
Sozialwissenschaften

Programme non-thématique

ohne thematische Vorgaben

2009

2009

Titre du projet :
Le lexique des émotions dans cinq
langues européennes : sémantique,
syntaxe et dimension discursive

Projekttitel:
Der Wortschatz der
Gefühlsbezeichnungen in fünf
europäischen Sprachen: Semantik,
Syntax und Diskurs

Acronyme :
EMOLEX

Kennwort:
EMOLEX

Noms des deux coordinateurs :
Iva Novakova, LIDILEM (EA 609),
Université Stendhal, Grenoble III
Peter Blumenthal, Romanisches
Seminar, Universität zu Köln

Namen der Projektleiter:
Peter Blumenthal, Romanisches
Seminar, Universität zu Köln
Iva Novakova, LIDILEM (EA 609),
Université Stendhal Grenoble III

I. PRÉSENTATION DU PROJET

☞ FICHE D'IDENTITE DU PROJET

☞ Participants

- ☞ Nom et coordonnées des coordinateurs de projet, pour la partie allemande et pour la partie française :

COORDINATEUR FRANÇAIS

Iva Novakova, Docteur en Sciences du langage, Maître de conférences, Laboratoire de Linguistique et Didactique des Langues Etrangères et Maternelles (LIDILEM, EA 609), Université Stendhal, BP 25, F-38040 Grenoble cedex 9. E-mail : Iva.Novakova@u-grenoble3.fr

COORDINATEUR ALLEMAND

Univ.-Prof. Dr. Peter Blumenthal, Romanisches Seminar, Universität zu Köln, Albertus-Magnus-Platz, D-50923 Köln, E-mail: peter.blumenthal@Uni-Koeln.de>

- ☞ Nom et coordonnées des autres partenaires du projet, pour la partie allemande et la partie française (par ordre alphabétique) :

- France:

Magdalena Augustyn, Doctorante, LIDILEM, Université Stendhal, BP 25, F-38040 Grenoble cedex 9

Ekaterina Bouchoueva, Doctorante, LIDILEM, Université Stendhal, BP 25, F-38040 Grenoble cedex 9

Cristelle Cavalla, Maître de conférences, LIDILEM, Université Stendhal, BP 25, F-38040 Grenoble cedex 9

Vannina Goossens, Allocataire-monitrice, LIDILEM, Université Stendhal, BP 25, F-38040 Grenoble cedex 9

Francis Grossmann, Professeur des universités, LIDILEM, Université Stendhal, BP 25, F-38040 Grenoble cedex 9

Olivier Kraif, Maître de conférences, LIDILEM, Université Stendhal, BP 25, F-38040 Grenoble cedex 9

Elena Melnikova Doctorante (cotutelle), LIDILEM, Université Stendhal, BP 25, F-38040 Grenoble cedex 9

Agnès Tutin, Maître de conférences, LIDILEM, Université Stendhal, BP 25, F-38040 Grenoble cedex 9

- Allemagne (Cologne/Osnabrück)

Dr. Valeriano Bellosta von Colbe, Assistant de recherche, Universität Bielefeld, Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft, Postfach 10 01 31, 33501 Bielefeld

Dr. des. Sascha Diwersy (phase d'habilitation), Assistant de recherche, Universität zu Köln, Albertus-Magnus-Platz, D-50923 Köln

Univ.-Prof. Dr. Ulrich Obst, Slavisches Institut, Universität zu Köln, Weyertal 137, D-50931 Köln

Dr. Wolfgang Puetz, chargé de cours, Universität zu Köln, Albertus-Magnus-Platz, D-50923 Köln

Doctorant: N.N. (Universität zu Köln)

Univ.-Prof. Dr. Dirk Siepmann, Institut für Anglistik und Amerikanistik, Universität Osnabrück, Neuer Graben 40, D-49069 Osnabrück

Doctorante: Leonie Demmer, Universität Osnabrück, Neuer Graben 40, D-49069 Osnabrück

Autres contributeurs :

☞ Pour la linguistique de corpus :

Juniorprof. Dr. Stefan Evert, Institut für Kognitionswissenschaft, Universität Osnabrück, Albrechtstraße 28, D-49076 Osnabrück (Modélisation mathématique, développement de logiciels)

Univ.-Prof. Dr. Achim Stein, [Institut für Linguistik/Romanistik](#), Universität Stuttgart, [Heilbronner Str. 7](#), D-70174 Stuttgart (constitution et traitement de corpus)

b) Pour l'application de la Théorie Sens-Texte

Igor Mel'čuk, Professeur titulaire, OLST - Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal, C.P. 6128, succ. Centre-ville, Montréal (Québec) H3C 3J7 Canada

Alain Polguère, Professeur titulaire, Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal, C.P. 6128, succ. Centre-ville, Montréal (Québec) H3C 3J7 Canada

c) Pour l'analyse linguistique du français :

Danièle Leeman, Professeur des universités, MoDYCo (UMR 7114), Université de Nanterre Paris X, Bâtiment L, 200, Avenue de la République, F-92001 Nanterre cedex (analyse des locutions ayant trait aux émotions : aspects linguistiques, culturels, cognitifs)

Anna Krzyzanowska, enseignant-chercheur, Université Marie-Curie-Sklodowska, Pl. M. Curie-Skłodowskiej 5, 20-031 Lublin, Pologne (les noms d'émotion en français)

d). Pour l'allemand:

Univ.-Prof. Dr. Hans-Jürgen Heringer, Lehrstuhl für Deutsch als Fremdsprache, Universität Augsburg, Universitätsstraße 10, D-86135 Augsburg (Application de la Sémantique Distributionnelle, analyse linguistique de l'allemand, développement des applications didactiques).

Dr. Kathrin Steyer, wissenschaftliche Mitarbeiterin, Leiterin des Projekts „Usuelle Wortverbindungen“, Abteilung Lexik, Institut für Deutsche Sprache, Postfach 10 16 21, D-68016 Mannheim. (Exploitation des corpus allemands, analyse linguistique de l'allemand)

e) Pour l'anglais

Michael Hoey, PhD, Baines Professor of English Language, School of English, University of Liverpool, Modern Languages Building, Chatham Street, Liverpool, L69 7ZR, United Kingdom (Application de la théorie du « Lexical Priming », analyse linguistique de l'anglais, développement des applications didactiques).

f) Pour le russe

Igor Mel'čuk, (ut supra) (Analyse linguistique du russe en comparaison avec le français)

g). Pour l'espagnol

Dra. Margarita Alonso Ramos, profesora titular de universidad, Departamento de Galego-Português, Francês e Lingüística, Facultade de Filoloxía, Universidade da Coruña, Campus da Zapateira s/n, E-15071 A Coruña (Application de la théorie Sens-Texte à l'espagnol, analyse linguistique de l'espagnol)

Begoña Sanromán Vilas, FT / doctora = PhD, espanjan kielen yo-lehtori = University lecturer in Spanish Language, Iberoromaaniset kielet, PL 59 (Unioninkatu 38B), 00014 Helsingin Yliopisto = Ibero-Romance languages, P.O. Box 59 (Unioninkatu 38B), 00014 University of Helsinki (Application de la Théorie Sens-Texte, analyse linguistique de l'espagnol, noms d'émotion en espagnol, développement des applications didactiques)

☞ Titre du projet et acronyme

Le lexique des émotions dans cinq langues européennes : sémantique, syntaxe et dimension discursive (**Emolex**)

Der Wortschatz der Gefühlsbezeichnungen in fünf europäischen Sprachen: Semantik, Syntax und Diskurs (**Emolex**)

☞ Discipline et domaine scientifique

Linguistique (syntaxe, lexicologie et lexicographie contrastives, linguistique du corpus, didactique des langues étrangères)

Sprachwissenschaft (kontrastive Syntax, Lexikologie und Lexikographie, Korpuslinguistik, Fremdsprachendidaktik)

☞ Durée du projet

36 mois

☞ Résumé

Fondé sur une approche multilingue et multidisciplinaire (typologie intra et interlangue, sémantique lexicale, syntaxe, lexicographie, didactique des langues étrangères, TAL) et basé sur une étude de corpus, le projet a plusieurs objectifs. A partir d'un cadre théorique articulant les approches « représentationnistes » et « instrumentalistes » du sens (c'est-à-dire « sens≈concept » vs sens≈usage »), le projet vise à analyser les valeurs sémantiques, le comportement combinatoire (lexématique et syntaxique) et les rôles discursifs des lexies des émotions dans cinq langues européennes (allemand, français, anglais, russe et espagnol), ce qui permettrait de mieux structurer le champ lexical des émotions par rapport à ce que proposent les études existantes en lexicologie et lexicographie. Cette « cartographie » aboutira au développement d'applications nouvelles en didactiques des langues étrangères, en lexicographie et en TAL. Il proposera de nouveaux matériaux didactiques pour l'enseignement / apprentissage des associations lexicales privilégiées dans telle ou telle langue (par ex. *rouge de colère*, *red with rage*, *rot vor Wut*) dans le but d'une meilleure acquisition des collocations, d'un réemploi systématique dans une activité de production de texte ou de communication orale. Grâce à une modélisation des phénomènes combinatoires du lexique des émotions, il contribuera à améliorer les microstructures du dictionnaire où il est difficile d'intégrer des contextes larges. Il permettra enfin d'améliorer les applications logicielles existantes pour la recherche d'occurrences et de structures syntaxiques dans de grands corpus multilingues et de créer de nouveaux outils encore plus performants. Emolex réunit les compétences de linguistes, didacticiens et spécialistes en TAL. Il se situe au carrefour de la recherche fondamentale et appliquée.

| | Nom | Prénom | Emploi actuel | Discipline | % de temps de recherche consacré au projet | Rôle dans le projet |
|---------------------|-------------|-----------|-----------------------|---------------------|--|--|
| Coordinateur | NOVAKOVA | Iva | Maître de Conférences | Sciences du langage | 40% | Coordination du projet Etude de la combinatoire syntaxique et lexicale |
| Membres de l'équipe | AUGUSTYN | Magdalena | Doctorante | Sciences du Langage | 60% | Constitution des corpus Etude linguistique |
| | BOUCHOUJEVA | Ekaterina | Doctorante | Sciences du Langage | 60% | Constitution des corpus Etude linguistique français-russe |
| | CAVALLA | Cristelle | Maître de Conférences | Sciences du Langage | 25% | Enseignement/apprentissage des émotions en FLE |
| | GOOSSENS | Vannina | Doctorante | Sciences du Langage | 60% | Constitution des corpus Etude linguistique des noms d'émotion en français |
| | GROSSMANN | Francis | Professeur | Sciences du Langage | 20% | Enseignement/apprentissage des émotions en FLM Analyse linguistique, cartographie |
| | KRAIF | Olivier | Maître de Conférences | Informatique | 15% | Mise en œuvre de l'annotation syntaxique Alignement, traitement des corpus multilingues ALINEA |
| | MELNIKOVA | Elena | Doctorante | Sciences du Langage | 60% | Constitution des corpus Etude linguistique français-russe |
| | TUTIN | Agnès | Maître de conférences | Sciences du Langage | 25% | Analyse des corpus Traitement sémantique des propriétés lexicales |

| | Nom | Prénom | Emploi actuel | Discipline | % de temps de recherche consacré au projet | Rôle dans le projet |
|---------------------|--------------------|-----------|---|--|--|---|
| Coordinateur | BLUMENTHAL | Peter | Professeur des Universités (C4) (Cologne) | Linguistique romane/française | 40% | Coordination du projet Étude des types de préactivation Étude des noms d'émotion (français-allemand) |
| Membres de l'équipe | BELLOSTA VON COLBE | Valeriano | Assistant de recherches (E-13), (Université de Bielefeld) | Linguistique romane/espagnol | 15% | Étude des types de préactivation Constitution des corpus espagnols Étude des noms d'émotion (français-espagnol-allemand) |
| | DEMMER | Leonie | Doctorante (Osnabrück) | Linguistique anglaise | 100% Poste BATIla | Constitution des corpus anglais Étude des noms d'émotion (français-anglais) |
| | DIWERSY | Sascha | Assistant de recherches (Cologne) | Informatique et linguistique (français et russe) | 40% | Annotation des corpus Mise en œuvre des logiciels Établissement de la banque de données Étude des types de préactivation (français-allemand-russe) |
| | OBST | Ulrich | Professeur des Universités (C4) (Cologne) | Linguistique slave/russe | 20% | Constitution des corpus russes Étude des noms d'émotion (français-allemand-russe) |
| | PUETZ | Wolfgang | Chargé de cours (Cologne) | Linguistique et didactique (français) | 20% | Étude des types de préactivation Étude des noms d'émotion (français-allemand) |
| | SIEPMANN | Dirk | Professeur des Universités (W3) (Osnabrück) | Linguistique et didactique (français et anglais) | 30% | Annotation des corpus Dictionnaire onomasiologique Étude des types de préactivation Étude des noms d'émotion (français-anglais-allemand) |
| | N.N. | | Doctorant(e) (Cologne) | Linguistique romane appliquée/français | 100% Poste BATIla | Étude des noms d'émotion (français-allemand) |

BIOGRAPHIES DES MEMBRES DE L'EQUIPE FRANÇAISE

NOVAKOVA Iva, 49 ans (coordinateur du projet)

Cursus

2000-2002 Post-doc, *Faculté des Lettres*, Section des langues slaves, Université de Lausanne, Suisse, sous la direction de P. Sériot

1994-1998 Doctorat de 3^e cycle, Université Grenoble3, *Sciences du langage*, sous la direction de M. Maillard (Professeur émérite) « *Temporalité, modalité et aspectualité au futur (l'exemple du français et du bulgare)* », Mention très honorable avec les félicitations du jury.

1993-1994, DEA, Université Grenoble3, *Sciences du langage: Linguistique et didactique des langues*, « *Moyens d'expression de l'aspect grammatical en français et en bulgare* »

1977-1981, Maîtrise de français, Université de Sofia, Bulgarie

Situation actuelle

Depuis 2004 : Maître de conférences en Sciences du langage, Université Grenoble 3.

Membre du laboratoire LIDILEM. Recherches en syntaxe et sémantique contrastives

Autres expériences professionnelles

2002-2004 Attachée temporaire d'enseignement et de recherche (ATER), UFR Sciences du Langage, Université Grenoble 3.

2001-2002 Chargée d'enseignement vacataire, UFR Sciences du Langage, Université Grenoble 3.

1991-1993 Enseignante de français langue étrangère (FLE) au Lycée de Nabeul, Tunisie.

1982-1991 Traductrice-interprète à l'Agence d'éditions et de traductions *Sofia-Presse*

1982-1987 Chargée de cours à l'Université de Sofia « Klément d'Ohrid », Département de Philologie romane et de Langues occidentales

Publications récentes

2009 (sous presse) Novakova I. & A Tutin (éd) *Le Lexique des émotions et sa combinatoire syntaxique et lexicale*, Ellug, Grenoble.

2009 (sous presse) Novakova I., Tutin A., « Les émotions sont-elles comptables ? » in Novakova I. & A Tutin (éd) *Le Lexique des émotions et sa combinatoire syntaxique et lexicale*, Ellug, Grenoble.

2008 Novakova I., Bouchoueva E. « Les collocations du type *avoir et être + N sentiments* en français et en russe. Aspects linguistiques et didactiques. » in F. Grossmann & S. Plane (Ed.), *Les apprentissages lexicaux. Lexique et production verbale*, Septentrion, 219 – 233.

2008 Novakova I., Guentcheva Z. (éd) *Syntaxe et sémantique des prédicats*, Lidil 37 Bezinska Y, Chevrot J.-P., Novakova I. (2008). La construction faire+Vinf : approche linguistique et acquisitionnelle. *Actes du Congrès mondial de linguistique française (CD-Rom)*, Paris, 9-12 juillet 2008.

2006 Tutin A, Novakova I., Grossmann F., Cavalla C. : « Esquisse de typologie des noms d'affect à partir de leurs propriétés combinatoires », in *Langue française* 150 « *Collocations, corpus, dictionnaires* », coordonnée par P. Blumenthal, F.-J. Haussmann.

2006 « La transitivation causative : approche contrastive et typologique » » in Lebaud D., Paulin C., Ploog K. (éds) *Constructions verbales & production de sens*, Presses universitaires de Franche-Comté, pp.115-126.

2006 « De la langue de bois à la langue des médias, ou comment une « petite » langue comme le bulgare évolue au gré des changements politiques. », in *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, No 83/2, pp. 187-199.

2005 : « Bouge ta ville ! ». De l'emploi transitif de verbes intransitifs avec un sens causatif. in *Faits de langue* No 25 / 2005. *L'exception*.

2004 « Approche lexicale des expressions verbo-nominales en français langue étrangère » in *Didactique du lexique : contextes, démarches, supports*, E. Calaque & J. David (éd.), De Boeck, Bruxelles, pp. 89-103

AUGUSTYN Magdalena, 28 ans

Cursus

2004 Double diplôme de : MASTER 2 – Linguistique et Didactique des Langues. *Université de Savoie* - Lettres, Langues, Etudes Franco-Italiennes et MAGISTER – Traductologie, Linguistique et Méthodologie d'Enseignement des Langues. *Université de Łódź (Pologne)* - Philologie Romane.

2002-2003 DU Echanges Internationaux (Socrates-Erasmus) - LCE Italien. *Université de Savoie*

1999-2004 Philologie Romane, *Université de Łódź (Pologne)* : Spécialisation 1 : Traductologie, Linguistique et Méthodologie d'Enseignement des Langues (Français) ; Spécialisation 2 : Langue et Civilisation (Italien)

Situation actuelle

Doctorat, en Sciences du Langage, sous la direction de Francis Grossmann, Titre : « *Les mécanismes productifs dans la genèse des collocations des noms d'affect* ».

2006-2009 Enseignant vacataire à l'Université Grenoble 3 – UFR Sciences du Langage.

Autres expériences professionnelles :

2007-2008 Vacataire de recherche – Laboratoire LIDILEM *Université Grenoble 3*, Annotation syntaxique de corpus oraux (Elan 2.6.3) - ANR - Multimodalité, resp. J.-M. Colletta (Manuel de codage : « Transcription et annotation de données multimodales sous ELAN »)

2005-2007 Vacataire de recherche – Laboratoire LIDILEM *Université Grenoble 3*, constitution de bases de données et annotation linguistique du lexique des affects et des collocations – projet Plan Pluri-Formation, resp. F. Grossmann, G. Antoniadis.

2003-2004 Enseignante de Français Langue Etrangère – collège/ lycée (Pologne).

Publications & Colloques

2009 Augustyn M. & Grossman F. « *Je nage dans la joie, la colère me submerge...* Etude de quelques métaphores spatiales dans le champ des affects», in Marie J. Berchoud, *Les mots de l'espace : entre expression et appropriation*, Paris, L'Harmattan, pp. 57-76.

2009 (à paraître) Augustyn M., Bouchoueva K. : « Les collocations métaphoriques des noms de colère en français, russe et polonais », in Novakova I. & Tutin A. (éd) *Le lexique des émotions et sa combinatoire syntaxique et lexicale*, ELLUG, Grenoble 3.

2008 Krzyżanowska A. & Augustyn M., « La combinatoire des noms d'affect avec les verbes supports », *Roczniki Humanistyczne*, t. LVI, z. 5, Lublin, Wyd. KUL, 5-18.

2008 Augustyn M., « La métaphore – facteur de figement ? », III Colloque International : L'Europe des Langues et des Cultures, *Le sens et sa complexité*, Cracovie (5-7 juin).

2008 Augustyn M., Ben Hamou S., Bloquet G., Goossens V., Loiseau M., Rinck F., « Constitution de ressources pédagogiques numériques : le lexique des affects », in *Autour de la langue et du langage : perspective pluridisciplinaire*, Grenoble, PUG.

2007 Augustyn M., Bouchoueva K., « Sémantique et syntaxe des expressions métaphoriques des noms de colère – étude contrastive : français vs langues slaves (russe, polonais) », Colloque International *Le Lexique des Emotions et sa Combinatoire Syntaxique et Lexicale*, Grenoble (26-27 avril)

2006 Augustyn M., « Description sémantico-cognitive des collocations métaphoriques des noms des émotions – exemple de « colère » » - XXV Colloque International *Lexique et Grammaire*, Palerme, Italie (6-9 septembre)

2006 Augustyn M., « Structuration métaphorique du champ sémantique des émotions », Colloque International des *Etudiants Chercheurs en Didactique des Langues et Linguistique*, Grenoble (4-7 juillet)

2006 Augustyn M., Ben Hamou S., Bloquet G., Goossens V., Loiseau M., Rinck F., « Lexique des affects : constitution de ressources pédagogiques numériques », Colloque International des *Etudiants Chercheurs en Didactique des Langues et Linguistique*, Grenoble (4-7 juillet)

2006 Augustyn M., *Analiza kolokacji nazw emocji w języku francuskim*, *Obraz świata w języku*, Université de Varsovie, Pologne, (12 avril).

BOUCHOUEVA Ekaterina, 26 ans

Cursus

2004-2005 Master 2 en Sciences du Langage : Descriptions linguistiques, « *Les équivalents russes des collocations françaises du type avoir + nom de sentiment (étude contrastive)* », mention très bien, sous la direction d'Iva Novakova et de Francis Grossmann

2003-2004 Master 1 en Sciences du Langage, « *Les noms du champ sémantique de la tristesse en français et en russe* », mention bien, sous la direction d'Iva Novakova et de Francis Grossmann

2002-2003 Licence en Sciences du Langage, Université Stendhal Grenoble 3

1999-2002 Faculté de la philologie française, Université Pédagogique de la Ville de Moscou

1999 Diplôme d'études secondaires (Ecole secondaire avec l'apprentissage approfondi du français)

Situation actuelle

Depuis 2005 Doctorat de 3^{ème} cycle, Sciences du Langage, « *Combinatoire lexicale et syntaxique des prédicats de la peur en français et en russe (étude contrastive)* », sous la direction d'Iva Novakova et de Francis Grossmann

Autres expériences professionnelles

2005-2009 Vacataire à l'Université Stendhal, enseignement du russe pour les non-spécialistes, niveaux débutant, élémentaire et seuil. Département LANSAD, Université Grenoble3

2007-2009 Animatrice d'ateliers d'écriture, Lycée Professionnel Jean-Jaurès (Grenoble), Bibliothèque Teisseire-Malherbe (Grenoble), Centre Social Etats-Unis (Lyon), Fédération des Œuvres Laïques (Valence), Lycée Ferdinand Buisson (Voiron), Association La Caravane des dix mots, Ecole Paul Eluard (Saint-Martin-d'Hères).

Publications & Communications

2008 Novakova I. & Bouchoueva E. « *Les collocations du type avoir et être + N sentiments en français et en russe. Aspects linguistiques et didactiques* », in l'ouvrage collectif *Lexique et production verbale : vers une meilleure intégration des apprentissages lexicaux*, F. Grossmann & S. Plane (éd). Septentrion

Bouchoueva E., « *Structures actancielle des prédicats d'affect en français et en russe* », Colloque international des étudiants chercheurs en didactique des langues et en linguistique, 4-7 juillet 2006, Université Grenoble 3

2007 Augustun M., Bouchoueva E., « *Sémantique et syntaxe des expressions métaphoriques des noms de colère – étude contrastive : français, vs langues slaves (russe, polonais)* », Colloque International *Le Lexique des Emotions et sa Combinatoire Syntaxique et Lexicale*, Grenoble (26-27 avril 2007)

2008 M. Augustyn, E. Bouchoueva « *Les collocations métaphoriques des noms de colère en français, russe et polonais* », in Novakova I.& Tutin A. (éd) *Le lexique des émotions et sa combinatoire syntaxique et lexicale*, ELLUG, Grenoble 3

CAVALLA Cristelle, 38 ans

Cursus

2002, Université Lumière Lyon2 : diplôme de Docteur en Linguistique sous la direction de Louis Panier (département des Sciences du Langage).

Thèse sur Le sens du verbe « changer » dans le programme politique du parti écologiste « Les Verts ». Approche sémantique et lexicale.

1996, Université Lumière Lyon2 : Diplôme d'Etudes Approfondies en Linguistique en sémantique lexicale.

1995, Université Lumière Lyon2 : Maîtrise de Français Langue Etrangère.

Situation actuelle

Depuis septembre 2003 : *Maître de conférences* en Sciences du langage, Université de Grenoble 3. Membre du laboratoire LIDILEM. Recherches en sémantique lexicale, didactique du FLE.

2004-2008 : *Responsable adjointe* du département de Français Langue Etrangère de l'Université Stendhal, Grenoble3.

Autres expériences professionnelles

2000-2002 : *Attaché Temporaire d'Enseignement et de Recherche* (ATER) en Sciences du Langage, Université Lumière Lyon2.

Depuis 1993 : *enseignante de FLE et formation* d'enseignants.

Publications récentes et en rapport avec le lexique des affects

Cristelle Cavalla, à paraître, « L'enseignement en FLE de la phraséologie du lexique des affects », avec Virginie Labre. *Le lexique des émotions et sa combinatoire lexicale et syntaxique*, ss.dir. Agnès Tutin et Iva Novakova, Ellug : Grenoble.

Cristelle Cavalla, 2009, « L'enseignement du lexique en classe de FLE ». *Les Langues Modernes* n°1-2009, Le Lexique.

Cristelle Cavalla, 2008, « Propositions didactiques pour l'enseignement d'éléments phraséologiques en FLE ». Revue *Gramm-FLE*. Référence du 16 décembre 2008, <http://tmaes.no-ip.org/ME/>.

Francis Grossmann, Françoise Boch, Cristelle Cavalla, 2008, « Quand l'écriture n'empêche pas les sentiments... Quelques propositions pour intégrer le lexique des sentiments dans la production de textes ». *Lexique et production verbale : vers une meilleure intégration des apprentissages lexicaux*, ss.dir. Francis Grossmann et Sylvie Plane, Presses Universitaires du Septentrion : Villeneuve d'Ascq, 191-218.

Cristelle Cavalla, Virginie Labre, 2007. L'enseignement en FLE de la phraséologie du lexique des affects. Colloque *Le lexique des émotions et sa combinatoire lexicale et syntaxique*, ss.dir. Tutin A. et Novakova I., 26-27 avril, Grenoble.

Tutin Agnès, Iva Novakova, Francis Grossmann, Cristelle Cavalla, 2006, Esquisse de typologie des noms d'affect à partir de leurs propriétés combinatoires. Numéro coordonné par F.J. Hausmann & P. Blumenthal. *Langue Française*. Décembre 2006.

Cristelle Cavalla, 2006. Lexique et représentation des sentiments. *Former les professeurs de langues à l'interculturel. À la rencontre de différents publics*, ss.dir. V.Louis, N.Auger et I.Belu, Louvain-la-Neuve, Belgique: Cortil-Wodon: E.M.E.

Françoise Boch, Cristelle Cavalla, 2005. Evaluer l'expression des sentiments dans des textes d'enfants, une mission impossible ?. *Repères* n°31, 55-71.

Cristelle Cavalla, Elsa Crozier, 2005. Expérience d'enseignement de l'expression des émotions-sentiments en classe multiculturelle de FLE. *Diversités culturelles et apprentissage du français*, ss.dir. O.Bertrand, Paris: Editions Ecole Polytechnique, 57-70.

Cristelle Cavalla, Elsa Crozier, 2005 *Emotions-Sentiments*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.

GOOSSENS Vannina, 26 ans

Cursus

2004-2005 : 2° année de master de Sciences du Langage "Description linguistique", Université Stendhal Grenoble3, sous la direction de M. Francis Grossmann : "Une typologie des noms de sentiment basée sur leurs collocations verbales". Mention Très Bien.

2003-2004 : maîtrise de Sciences du Langage, Université Stendhal Grenoble3, sous la direction de M. Francis Grossmann : "L'organisation du champ sémantique des sentiments en Français".

2002- 2003 : licence de Sciences du langage, Université Stendhal Grenoble3.

2000-2002 : DEUG Langues Étrangères Appliquées (LEA Anglais-Espagnol), Université Stendhal Grenoble3.

2000 : baccalauréat Sciences Économiques et Sociales.

Situation actuelle

Depuis septembre 2005 : Doctorat de 3° cycle, Université Stendhal Grenoble3, sous la direction de M. Francis Grossmann et Mme Agnès Tutin : "Régularités et irrégularités dans la polysémie des noms d'affect : propositions pour un traitement lexicographique cohérent".

Allocataire de recherche au sein du laboratoire LIDILEM.

Monitrice au sein de l'UFR des Sciences du Langage, Université Stendhal Grenoble3.

Autres expériences professionnelles

2002-2005 : maîtresse d'internat au lycée des métier de l'hôtellerie et du tourisme de Grenoble.

2001-2002 : employée (développeuse-tireuse) dans un magasin de photographie (l'Échoppe Photo, 38170 Seyssinet).

Publications et colloques

Augustyn, Magdalena, Ben Hamou, Sabrina, Bloquet, Gwendoline, Goossens, Vannina, Loiseau, Mathieu. et Rynck, Fanny (2008) : "Lexique des affects : constitution de ressources pédagogiques numériques", Colloque international des Etudiants chercheurs en Didactique des Langues et en Linguistique, 4-7 juillet 2006, Grenoble in Autour des langues et du langage: perspective pluridisciplinaire, Presses Universitaires de Grenoble, 407-414.

Goossens, Vannina (2008) : "Régularités et irrégularités dans la polysémie des noms d'affect : le cas de l'expression de la source de l'affect", Colloque international des Etudiants chercheurs en Didactique des Langues et en Linguistique, 4-7 juillet 2006, Grenoble in Autour des langues et du langage: perspective pluridisciplinaire, Presses Universitaires de Grenoble, 55-62.

Goossens, Vannina (2007) : "La polysémie des noms d'affect : étude de quelques régularités", Colloque international Le lexique des émotions et sa combinatoire lexicale et syntaxique, 26-27 avril 2007, Grenoble.

Goossens, Vannina (2006) : "Ma fille est ma joie: étude de quelques cas spécifiques de dérivation sémantique régulière dans le cadre d'une grammaire locale des noms d'affect", 25° Colloque international sur le Lexique et la Grammaire, 6-10 septembre 2006, Palerme.

Goossens, Vannina (2005) "Les noms de sentiment : esquisse de typologie sémantique fondée sur les collocations verbales" in Francis Grossmann et Agnès Tutin (éds.), Sémantique des noms et adjectifs d'émotion, LIDIL, n°32, Université Stendhal, Grenoble, 103-121.

GROSSMANN, Francis, 52 ans,

Cursus

2001 : Thèse d'habilitation : Lecture(s) et sémiotique de l'écrit. Enjeux et modalités de la transmission du sens en contexte scolaire et non scolaire, Lidilem, Université Stendhal, Grenoble III.

1994 : Thèse sous la direction de Michel Dabène (Grenoble III) Mention Très Honorable avec les félicitations du jury : Le rôle de l'adulte dans le développement de la compétence textuelle au début du cycle des apprentissages. Des médiations à la construction du sens.

1977 : Agrégation des Lettres modernes ; C.A.P.E.S théorique des Lettres modernes

Situation actuelle

Professeur en Sciences du Langage à l'Université Stendhal, Grenoble III

Centres d'intérêts scientifique : sémantique, linguistique française, didactique du français (citation et polyphonie dans le discours scientifique, étude des collocations).

Autres expériences professionnelles

Vice-président du Conseil d'Administration de l'Université Stendhal Grenoble III.

Directeur de la revue *Lidil*

Publications récentes

Augustyn, M. & Grossmann, F. (2009): "Je nage dans la joie, la colère me submerge...". Etude de quelques métaphores spatiales dans le champ des affects, in Marie J. Berchoud (éd.), *Les mots de l'espace : entre expression et appropriation*, Paris, L'Harmattan, 57-76.

Grossmann, F. & Plane, S. (éds.) (2008): *Lexique et production verbale. Vers une meilleure intégration des apprentissages lexicaux*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 191-218.

Grossmann, F., Boch, F., Cavalla, C. (2008) : Quand l'écriture n'empêche pas les sentiments... Quelques propositions pour intégrer le lexique des sentiments dans la production de textes, in F. Grossmann et S. Plane (éds.) *Lexique et production verbale. Vers une meilleure intégration des apprentissages lexicaux*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 191-218.

Boch F., Grossmann F., Rinck F. (2007) « Conformément à nos attentes... », ou l'étude des marqueurs de convergence/divergence dans l'article », *Revue Française de Linguistique Appliquée*, Vol. XII-2, 109-122.

Boch, F. & Grossmann, F. (2007) : « L'énonciation dans les manuels scolaires de troisième », *Lidil*, 35, 25-40.

Grossmann, F. & Tutin, A. (2007) : Motivation of lexical associations in collocations: the case of intensifiers for "nouns of joy", Leo Wanner (ed), *Selected Lexical and Grammatical Issues in the Meaning-Text Theory*, John Benjamins Publishing Company, 139-162.

Grossmann, F. & Wirth, F. (2007) : "Marking Evidentiality in Scientific Papers: The Case of Expectation Markers", in K. Fløttum (ed), *Language and Discipline Perspectives on Academic Discourse*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle, UK, 202-218.

Tutin, A., Novakova, I., Grossmann, F., Cavalla, C. (2006) : « Esquisse de typologie des noms d'affect à partir de leurs propriétés combinatoires », *Langue française*, 150, 32-49.

Grossmann F. (2005) : « Le rôle de la compétence lexicale dans le processus de lecture et l'interprétation des textes », in Jean-Paul Bronckart, Ecaterina Bulea, Michèle Pouliot (dir.), *Repenser l'enseignement des langues : comment identifier et exploiter les compétences*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion.

Grossmann, F., Tutin, A. (2005) : « Joie profonde, affreuse tristesse, parfait bonheur. Sur la prédicativité des adjectifs intensifiant certains noms d'émotion », *Cahiers de lexicologie*, 86, 2005-1, 1-18.

Grossmann, F. & Tutin, A. (éds.) (2005) : *Sémantique des noms et adjectifs d'émotion*, *Lidil*, 32.

Grossmann, F., Petit, G. M.-A. Paveau (dir.) (2005) : *Didactique du lexique : langue, cognition, discours*, Grenoble, ELLUG.

Grossmann, F. & Boch, F. (2003) : « Production de textes et apprentissage lexical : l'exemple du lexique de l'émotion et des sentiments », *Repères*, 28, 117-135.

Grossmann F., Tutin, A. (dir.) (2003) : *Les collocations : analyse et traitement*, Amsterdam, De Werelt.

KRAIF Olivier, 39 ans

Cursus

- * 1991 : Maîtrise d'informatique (Paris XI).
- * 1995 : Licence de philosophie (Paris X).
- * 1996 : DEA de sciences du langage mention TAL (Université de Nice).
- * 2001 : Doctorat de sciences du langage (Université de Nice).
- * 2002 : Qualification en 7ème et 27ème section.

Situation actuelle

- * Maître de conférence en informatique à l'Université Stendhal Grenoble3 depuis septembre 2002
- * Chercheur au LIDILEM et enseignant au Département d'informatique pédagogique.

Thématiques de recherche

- * Traitement automatique des corpus écrits
- * Constitution et exploitation de corpus multilingues alignés
- * Traitement de la langue, TICE et apprentissage des langues

Logiciels en cours de développement

- * **Alinea**, logiciel d'alignement multilingue, ayant obtenu les meilleurs résultats lors de la campagne Arcade 2 (2006) pour les langues à alphabet non latin (arabe, chinois, farsi, grec, japonais, russe).
- * **ConcQuest** : concordancier mono et bilingue, basé sur un langage de requête mêlant formes, étiquettes morphosyntaxiques, lemmes, et utilisant un formalisme d'expression régulière.

Publications

- * Kraif O. (2008) Comment allier la puissance du TAL et la simplicité d'utilisation ? l'exemple du concordancier bilingue ConcQuest, Actes des 9ème Journées d'analyse statistique des données textuelles, JADT 2008, Presses universitaires de Lyon, vol. 2, pp. 625-634
- * Kraif O. (2006) Qu'attendre de l'alignement de corpus multilingues ?, in *Revue Traduire*, 4e Journée de la traduction professionnelle, Société Française des Traducteur, N° 210, pp. 17-37
- * Chiao Y.-C., O. Kraif, D. Laurent, T. M. H. Nguyen, N. Semmar, F. Stuck, J. Véronis, W. Zaghouani (2006) Evaluation of multilingual text alignment systems: the ARCADE II project, *Proceedings of the fifth international conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2006*.
- * Chen B., El-Bèze M., Haddara M., Kraif O., Moreau de Montcheuil G. (2005) Contextes multilingues alignés pour la désambiguïsation sémantique : une étude expérimentale, *Actes de TALN-RECITAL 2005*, 6-10 juin 2005, Dourdan, vol. 1, pp. 415-420.
- * Antoniadis G., Echinard S., Kraif O., Lebarbé T., Ponton C. (2005) Modélisation de l'intégration de ressources TAL pour l'apprentissage des langues : la plateforme MIRTO, *ALSIC*, Vol. 8
- * Kraif O., Chen B. (2004) Combining clues for lexical level aligning using the Null hypothesis approach, in *Proceedings of Coling 2004*, Geneva, August 2004, pp. 1261-1264.

MELNIKOVA Elena, 26 ans

Cursus

- 1999 - 2004 Etudes Supérieures de premier et deuxième cycle, Faculté des langues étrangères (spécialité français, anglais), Université d'Etat d'Astrakhan, Russie (diplôme de Professeur de français et d'anglais).

Situation actuelle

- Depuis 2005 Doctorante, Thèse en cotutelle à l'Université d'Etat d'Astrakhan et à l'Université Stendhal-Grenoble3 en spécialité de Science du langage sous la direction de E. Dontchenko (Russie) et F. Grossmann, I. Novakova (France) : « L'aspectualité des constructions verbo-nominales de sentiment en français et en russe ».

Autres expériences professionnelles

- 2004 – 2009 Assistante de français à l'Université d'Etat d'Astrakhan (Russie).
- 2005 Stage de recherches à l'Université Stendhal Grenoble 3 (3 mois)

Publications et colloques

2009 Melnikova E. & Novakova I. « Les constructions verbo-nominales de sentiment en français et en russe », Colloque International : *Supports et prédicats non verbaux dans les langues du monde*, Paris (6-7 mars 2009)

2009 Melnikova E. « Vid kak glagolno-imennaïa kategorija vo frantsuzskom i russkom jazykax (na primere determinazii) » (L'aspect en tant que catégorie verbo-nominale), *Vestnik VGU*, Voronej : Izdatelstvo VGU.

2009 (sous presse) Melnikova E. « L'aspectualité des constructions verbo-nominales de sentiments en français et en russe (étude contrastive) », in Novakova I. & Tutin A. (ed) *Le lexique des émotions et sa combinatoire syntaxique et lexicale*, ELLUG, Grenoble

2008 Melnikova E. & Novakova I. « Les paramètres aspectuels dans les constructions verbo-nominales de sentiments en français et en russe », XXVII Colloque International sur le *Lexique et la Grammaire*, Aquila, Italie (10-13 septembre 2008).

2008 (à paraître) Melnikova E. « Aspectualnost' imen, vyražajuščix čuvstva, v glagolno-imennyx onstrukcijax vo francuzskom jazyke v sopostavlenii s russkim ». Colloque sur „*Problemy filologii i mežkulturnoj kommunikacii*” (Problèmes de philologie et de communication interculturelle), Astrakhan, Russie (23 – 27 avril 2007).

2007 Melnikova E. « L'aspect et l'aspectualité en français ». Colloque sur « *Problemy filologii i mežkulturnoj kommunikacii na sovremennom etape* », Jakutsk, Russie, (27 – 30 septembre 2007).

2007 (à paraître) Melnikova E. « Aspectualnost' imen, vyražajuščix čuvstva, i eje sredstva vyraženiija vo francuzskom jazyke v sopostavlenii s russkim » (L'aspectualité des noms d'émotions et ses moyens d'expression en français en comparaison avec le russe). *Naučnaja nedelja jazyka v AGU* (Semaine scientifique du langage à l'Université d'Etat d'Astrakhan), Astrakhan, Russie (15 – 19 octobre 2007).

TUTIN, Agnès, 47 ans

Cursus

1992, Université de Montréal : Diplôme de Philosophiae Doctor en linguistique (option intelligence artificielle) sous la direction de Richard Kittredge (département de linguistique), directeur, et Guy Lapalme (département d'informatique et de recherche opérationnelle), co-directeur.

Thèse sur l'Etude des anaphores grammaticales et lexicales dans la perspective de la génération automatique de textes de procédure.

1986, Université Paris VII : Diplôme d'Etudes Approfondies en linguistique en syntaxe.

1985, INTD, CNAM : Diplôme Supérieur des Techniques de la Documentation de l'Institut National de la Documentation du Conservatoire des Arts et Métiers.

Situation actuelle

Depuis septembre 1998 : Maître de conférences en Sciences du langage, Université de Grenoble 3. Membre du laboratoire LIDILEM. Recherches sur la formalisation du lexique, linguistique de corpus.

Autres expériences professionnelles

1994-1998 : *Maître de conférences* en sciences du langage, Université Lille III, UFR de Lettres Modernes. *Membre de l'UMR SILEX* (Lille III).

1996 : *Consultante en Ingénierie Linguistique*, GSI-ERLI.

1992-1993 Centre National d'Etudes des Télécommunications (Lannion) : *Chercheur* dans l'équipe langue naturelle du Centre National d'Etudes des Télécommunications.

Publications récentes

Novakova I, Tutin A. (à paraître). Les émotions sont-elles comptables ?. In Novakova I. & Tutin A. (éds) *Le Lexique des émotions et sa combinatoire syntaxique et lexicale*. ELLUG.

Novakova I. & Tutin A. (éds) (à paraître). *Le Lexique des émotions et sa combinatoire syntaxique et lexicale*. ELLUG.

Tutin Agnès, 2007. Coordination d'un numéro de la *Revue Française de Linguistique Appliquée*, volume XII-2, décembre 2007, *Lexique et écrits scientifiques*.

Tutin Agnès, Iva Novakova, Francis Grossmann, Cristelle Cavalla (2006), Esquisse de typologie des noms d'affect à partir de leurs propriétés combinatoires. Numéro coordonné par F.J. Hausmann & P. Blumenthal. *Langue Française*. décembre 2006.

Grossmann Francis, Agnès Tutin, 2005. Coordination de *LIDIL* n° 32, décembre 2005. *Les noms et adjectifs d'émotion*.

Tutin Agnès, 2005. Le dictionnaire de collocations est-il indispensable ? *Revue Française de Linguistique Appliquée*. Dictionnaires : nouvelles approches, nouveaux modèles. Volume X-2. Décembre 2005.

Grossmann Francis, Agnès Tutin, 2005. *Joie profonde, affreuse tristesse, parfait bonheur* : sur la prédicativité des adjectifs intensifiant certains noms d'émotion. *Cahiers de lexicologie*. Juin 2005.

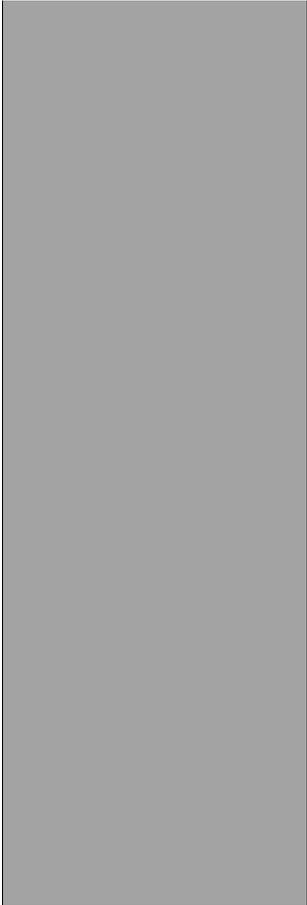
Grossmann Francis & Agnès Tutin (eds), 2003. *Les collocations : analyse et traitement*, Travaux et recherches en linguistique appliquée, Amsterdam, de Werelt.

Tutin Agnès, Grossmann Francis, 2002. Collocations régulières et irrégulières : esquisse de typologie du phénomène collocatif. *Revue Française de Linguistique Appliquée*. Lexique : recherches actuelles. juin 2002.

BIOGRAPHIES DES MEMBRES DE L'EQUIPE ALLEMANDE

| | |
|---|--|
| BLUMENTHAL, Peter 63 ans | Professeur (C4 ~ 1ère classe), Université de Cologne, Allemagne |
| Cursus et expérience professionnelle | <p>1970 : Doctorat : <i>Die Entwicklung der romanischen Labialkonsonanten</i>, Université de Bonn</p> <p>1970-1972 : Assistant associé à l'Université de Toulouse-Le Mirail</p> <p>1972-1978 : Assistant à l'Université de Cologne</p> <p>1978 : Thèse d'État/Habilitation à diriger des recherches : <i>La syntaxe du message. Application au français moderne</i>, Université de Cologne</p> <p>1983-1988 Titulaire de la Chaire de Linguistique Romane à l'Université d'Erlangen-Nuremberg (Professeur des universités)</p> <p>1988-1998 Titulaire de la Chaire de Linguistique Romane à l'Université de Stuttgart (Professeur des universités)</p> <p>1998- : Titulaire de la Chaire de Linguistique Romane à l'Université de Cologne (Professeur des universités)</p> |
| Liste de publications (dont les 5 plus récentes et les 5 plus importantes) | <p><i>Sprachvergleich Deutsch - Französisch</i>, 2^e édition, Tübingen: Niemeyer, 1997 (Romanistische Arbeitshefte, 29).</p> <p><i>Wortprofil im Französischen</i>, Tübingen: Niemeyer, 2006 (Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie 332).</p> <p>(avec F.-J. Hausmann): Présentation: collocations, corpus, dictionnaires : <i>Langue française</i> 150 (2006) 3-13.</p> <p>De la logique des mots à l'analyse de la synonymie, <i>Langue française</i> 150 (2006) 14-31.</p> <p>Comparaison du lexique de deux quotidiens : <i>Le Monde</i> et <i>L'Est Républicain</i>, dans : H. L. Andersen e. a. (éds.), <i>La linguistique au coeur. Valence verbale, grammaticalisation et corpus</i>, Odense: University Press of Southern Denmark, 2006, 259-283.</p> <p>A Usage-based French Dictionary of Collocations, dans : Y. Kawaguchi/T. Takagaki/N. Tomimori/Y. Tsuruga (éds.): <i>Corpus-Based Perspectives in Linguistics</i>, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 2007 (Usage-Based Linguistic Informatics 6) 67-83.</p> <p>La combinatoire des conjonctions causales : <i>Cahiers de lexicologie</i> 90 (2007) 27-40.</p> <p>Profil combinatoire des mots: analyse contrastive, dans : C. Bolly/J. R. Klein/B. Lamiroy (éds.), <i>La phraséologie dans tous ses états - Actes du colloque "Phraséologie 2005" (Louvain-la-Neuve, 13-15 octobre 2005)</i>, Louvain-la-Neuve : Université Catholique de Louvain [=Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain 31, 2-4 (2005) [2007]] 131-148.</p> <p>Sciences de l'Homme vs sciences exactes : combinatoire des mots dans la vulgarisation scientifique : <i>Revue française de linguistique appliquée</i> 12, 2 (2007) 15-28.</p> <p>Combinatoire des mots: analyses contrastives (français / allemand), in: P. Blumenthal/S. Mejri (éds.): <i>Les séquences figées: entre langue et discours</i>, Beihefte der Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur 36 (2008), 27-42.</p> |

| | |
|---|---|
| OBST, Ulrich 62 ans | Professeur (C4 ~ 1ère classe), Université de Cologne, Allemagne |
| Cursus et expérience professionnelle | <p>1979 : Doctorat : <i>Studien zur zweidimensionalen syntagmatischen Substitution in modernen Prosatexten des Russischen</i>, Université de Münster</p> <p>1979-1985 : Assistant de recherches à l'Université de Münster</p> <p>1985 : Thèse d'État/Habilitation à diriger des recherches , Université de Münster</p> <p>1985-1987 Maître de conférences (non titularisé) à l'Université de Münster</p> <p>1987- Titulaire de la Chaire de Linguistique Slave à l'Université de Cologne (Professeur des universités)</p> |
| Liste de publications (dont les 5 plus récentes et les 5 plus importantes) | <p><i>Studien zur zweidimensionalen syntagmatischen Substitution in modernen Prosatexten des Russischen</i>, Münster: Aschendorff, 1981 (Studia slavica et baltica 3).</p> <p>Separative Präpositionen im Russischen und Litauischen, dans: U. Obst./G. Ressel, (éds.), <i>Balten - Slaven - Deutsche. Aspekte und Perspektiven kultureller Kontakte. Festschrift für Friedrich Scholz zum 70. Geburtstag</i>, Münster/Hambourg/Londres: LIT, 1999 (Veröffentlichungen des Slavisch-Baltischen Seminars der Universität Münster 1) 179-204.</p> <p>Kritisches zu den Begriffen "komitativ"/"Komitativität" und "sovместnyj"/"sovместnost" in der Russistik: <i>Die Welt der Slaven</i>, 47 (2002) 85-106.</p> <p>Zum Genitivus qualitatis und alternativer Möglichkeiten in den drei „Buddenbrooks“-Übersetzungen aus dem kroatischen und serbischen Sprachgebiet, dans: M. Okuka/U. Schweier (éds.), <i>Germano-Slavistische Beiträge. Festschrift für Peter Rehder zum 65. Geburtstag</i>, Munich: Sagner, 2004 (Die Welt der Slaven. Sammelbände - Sborniki (Zbornici) 21) 211-225.</p> <p>Zum Gebrauch fremder und eigener Lexik in den drei serbokroatischen Übersetzungen von Thomas Manns Roman <i>Die Buddenbrooks</i>, dans: R. Hodel (éd.), <i>Zentrum und Peripherie in den slavischen und baltischen Sprachen und Literaturen. Festschrift zum 70. Geburtstag von Jan Peter Locher</i>, Bern et al.: Lang, 2004 (Slavica Helvetica 71) 227-264.</p> <p>„Noch ein bißchen Beschaf?“ Individuelle Aussprachebesonderheiten und Dialektgebrauch in den „Buddenbrooks“ und ihre Wiedergabe in kroatischer, polnischer und russischer Übersetzung, dans: A. Lauhus, Angelika/B. Zelinsky (éds.), <i>Slavistische Forschungen. In memoriam Reinhold Olesch</i>, Cologne et al.: Böhlau, 2005 (Bausteine zur slavischen Philologie Philologie und Kulturgeschichte. N.F. Reihe A: Slavistische Forschungen 48) 167-192.</p> <p>„Čak po forštatú moramo se motati.“ Anmerkungen zu einigen - überwiegend selteneren - deutschen Lehnwörtern in serbischen Texten, dans: T. Bruns/H. Stahl (éds.), <i>Sprache - Literatur - Kultur: Studien zur slavischen Philologie und Geistesgeschichte. Festschrift für Gerhard Ressel zum 60. Geburtstag</i>, Frankfurt am Main et al.: Lang, 2005, 419-434.</p> <p>„Mogli bi gastgeberaj otvoriti!“ Zur Dokumentation einiger deutscher Lehnwörter des Serbokroatischen in der serbokroatischen und deutschen Lexikographie, dans: B. Symanzik (éd.), <i>Studia Philologica Slavica. Festschrift für Gerhard Birkfellner zum 65. Geburtstag</i>, II, Berlin/Münster: LIT, 2006 (Münstersche Texte zur Slavistik 4) 523-539. (avec Juraj Glovna/Jutta Lindner) <i>Slovakische, russische und deutsche Phraseologismen. Ein Handbuch für Studierende</i>, Nümbrecht: Kirsch, 2007.</p> <p>Über neuere Forschungen zu bulgarischen Sprachvarianten, in: Lauhus, Angelika (Hrsg.), <i>Bulgarien zwischen Byzanz und dem Westen</i>.</p> |



Beiträge zu Kultur, Geschichte und Sprache. Symposium 23. Januar 2007, Nümbrecht 2008 (= ZOE. Schriftenreihe des Zentrums Osteuropa, Band 1), S. 196-233. 2. Auflage: 2008: dort neue Seitenzahlen: S. 204-245.

| | |
|---|--|
| SIEPMANN, Dirk 42 ans (www.dirk-siepmann.de) | Professeur (W3 ~ 1ère classe), Université d'Osnabrück, Allemagne |
| Cursus et expérience professionnelle | 1994-1996 : Chargé de cours à l'Université de Bochum 1997-2003 : Professeur de lycée titularisé (Studienrat) au Berufskolleg Borken 2003 : Doctorat : <i>Discourse Markers across Languages</i> , Université de Wuppertal 2003-2006 : Maître-assistant l'Université de Siegen 2006 : Maître de conférences à l'Université d'Osnabrück 2006-2007 : Professeur (W2) à l'Université d'Osnabrück 2007- : Professeur (W3) de Didactique de l'Anglais à l'Université d'Osnabrück |
| Liste de publications (dont les 5 plus récentes et les 5 plus importantes) | Idiomaticité et traduction: essai d'une systématisation. Blumenthal, P./Mejri, S. (eds.), <i>Les séquences figées: entre langue et discours</i> , Beihefte der Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur 36 (2008) 175-194. Phraseology in Learners' Dictionaries: What, Where and How?, dans: F. Meunier/ S. Granger (éds.), <i>Phraseology in Foreign Language Teaching and Learning</i> , Amsterdam: Benjamins 2008, 185-202. Les marqueurs de discours polylexicaux en français scientifique : <i>Revue française de linguistique appliquée</i> 2/2007: 123-136. Ein neuer Wortschatztest für deutsche Französischlerner: <i>französisch heute</i> 3/2007: 239-257. Wortschatz und Grammatik: zusammenbringen, was zusammengehört. Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung 46 (2007): 59-80. Collocations et dictionnaires d'apprentissage onomasiologiques: questions aux théoriciens et pistes pour l'avenir : <i>Langue française</i> 150 (2006) 99-117. Collocation, colligation and encoding dictionaries. Part I: Lexicological Aspects. International Journal of Lexicography 18, 4 (2005) 409-444. Collocation, colligation and encoding dictionaries. Part II: Lexicographical Aspects. International Journal of Lexicography 19, 1 (2006) 1-39. Der nativ-nahe aktive Wortschatz des Fremdsprachenlehrers, Dolmetschers und Übersetzers: Lernumfang, Lernverfahren und Lernökonomie: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung 1/2006: 69-98. <i>Discourse Markers across Languages. A contrastive study of second-level discourse markers in native and non-native text with implications for general and pedagogic lexicography.</i> Londres/New York: Routledge 2005. Übersetzungslehrbücher: Perspektiven für ihre Entwicklung. Bochum: Brockmeyer 1996. |

| | |
|---|--|
| BELLOSTA VON COLBE, Valeriano 38 ans | Assistant de recherches (E-13), Université de Bielefeld, Allemagne |
| Cursus et expérience professionnelle | <p>1994 : Maîtrise, Université de Cologne</p> <p>1996-2001 : Lecteur d'espagnol à l'Université de Cologne</p> <p>2001 : Doctorat, <i>Optimale Wortstellung: Direktes und indirektes Objekt im Spanischen</i>, Université de Cologne</p> <p>2000-2002: Assistant de recherches (BAT) à l'Université de Cologne</p> <p>2002-2009: Assistant de recherches (C1) à l'Université de Cologne</p> <p>2009-: Assistant de recherches (E-13) à l'Université de Bielefeld</p> |
| Liste de publications (dont les 5 plus récentes et les 5 plus importantes) | <p><i>Optimale Wortstellung: Direktes und indirektes Objekt im Spanischen</i>, Cologne: Kölner Universitäts-Publikations-Server, 2005. [http://kups.ub.uni-koeln.de/volltexte/2005/1492]</p> <p>(avec G. Knauer, éd.), <i>Variación sintáctica en español: Un reto para las teorías de la sintaxis</i>, Tübingen: Niemeyer, 2005 (Linguistische Arbeiten 494).</p> <p>Construcciones y esquemas sintácticos, dans: G. Wotjak/J. Cuartero Ota (éd.): <i>Entre semántica léxica, teoría del léxico y sintaxis</i>, Frankfurt a. M. et al.: Lang, 2005 (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation 22) 403-413.</p> <p>Variación sintáctica en "Role and Reference Grammar": La posición de los complementos en las oraciones ditransitivas, dans: G. Knauer/V. Bellosta von Colbe (éd.), <i>Variación sintáctica en español: Un reto para las teorías de la sintaxis</i>. Tübingen: Niemeyer, 2005 (Linguistische Arbeiten 494) 97-115.</p> <p>L'avertif en portugais : <i>Romania Cracoviensia</i> 4 (2004) : 163-176.</p> <p>Bifurcaciones y confluencias: Jorge Luis Borges en lingüística, dans: S. Grunwald et al. (éd.), <i>Pasajes - Passages - Passagen: Homenaje a/Mélanges offerts à/Festschrift für Christian Wentzlaff-Eggebert</i>, Sevilla: Universidad de Sevilla (Serie Literatura 63) 351-363.</p> <p>Das indirekte Objekt als syntaktisches Argument ohne Makrorolle, dans: R. Kailuweit/M. Hummel (éd.), <i>Semantische Rollen</i>, Tübingen: Narr, 2004 (Tübinger Beiträge zur Linguistik 472) 184-205.</p> <p>Sémantique et pragmatique de la projection des constituants: constituance, dépendance, topologie : <i>Cahiers du CRISCO</i> 13 (2003) : 37-50. [http://www.crisco.unicaen.fr]</p> <p>(avec J. François) (2002): Windowing of Attention and the Core-Periphery Boundary. <i>Cahiers du CRISCO</i> 9 (2002) 1-16.</p> <p>Sobre el gramema de conato en las lenguas iberorrománicas, dans: B. Schäfer-Prieß/H. Klöden/R. Kailuweit (éd.), <i>Grammatikalisierung in den romanischen Sprachen</i>, Wilhelmsfeld: Egert (Pro lingua 33) 131-167.</p> <p>Ausdrücke für "frustrierte Imminenz" im deutsch-romanischen Vergleich, dans: G. Wotjak (éd.), <i>Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich: Akten der IV. Internationalen Tagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich (Leipzig, 7.10.-9.10.1999)</i>, Frankfurt a. M. et al.: Lang (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation 7) 145-156.</p> |

| | |
|---|---|
| DIWERSY, Sascha 38 ans | Assistant de recherches, Université de Cologne |
| Cursus et expérience professionnelle | 1999-2000 : Chargé de cours, Fremdspracheninstitut Saarbrücken 2000 : Maîtrise, Université du Pays de la Sarre, Sarrebruck 2002- : Assistant de recherches à l'Université de Cologne 2008 : Doctorat : <i>Kookurrenz, Kontrast, Profil: Korpusinduzierte Studien zur lexikalisch-syntaktischen Kombinatorik französischer Susbtantive (mit ergänzenden Betrachtungen zum Deutschen)</i> , Université de Cologne |
| Liste de publications (dont les 5 plus récentes et les 5 plus importantes) | Diwersy, Sascha: <i>Kookurrenz, Kontrast, Profil: Korpusinduzierte Studien zur lexikalisch-syntaktischen Kombinatorik französischer Susbtantive (mit ergänzenden Betrachtungen zum Deutschen)</i> , thèse de doctorat non publiée, Université de Cologne, 2007). (avec P. Blumenthal/J. Mielebacher), <i>Kombinatorische Profile und Profilkontraste: Berechnungsverfahren und Anwendungen: Zeitschrift für Romanische Philologie</i> 121, 1 (2005) 49-83. |

| | |
|---|---|
| DEMMER, Leonie | Doctorante, Université d'Osnabrück, Allemagne |
| Cursus et expérience professionnelle | 2008 : Maîtrise, Université d'Osnabrück |
| Liste de publications (dont les 5 plus récentes et les 5 plus importantes) | |

| | |
|---|---|
| PUETZ, Wolfgang 52 ans | Didactique du français langue étrangère Université de Cologne, Allemagne |
| Cursus et expérience professionnelle | <p>1985-1989 : Enseignant allemand langue étrangère 1989-1993 : Directeur d'école de formation linguistique à Essen 1993-1995 : Enseignant dans une école de formation professionnelle à Duisburg 1995-2005 : Professeur de lycée titularisé à Cologne 1996 : Doctorat: Texte des <i>nouveau roman</i> im Französischunterricht, Universität de Gießen 2005- : Chargé de cours en Didactique du français langue étrangère à l'Université de Cologne</p> |
| Liste de publications (dont les 5 plus récentes et les 5 plus importantes) | <p><i>Daniel Kehlmann: Die Vermessung der Welt.</i> München: Oldenbourg 2008 (= <i>Oldenbourg Interpretation 110</i>).</p> <p>Vom Bildungs- zum Ausbildungskonzept – Die Vorbereitung auf das Lehren von Französisch zwischen Humboldt und Bologna. <i>französisch heute</i> 39, 4 (2008): 366-373.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Im Zeichen des Wandels: Zur fachdidaktischen Ausbildung von Lehrenden des Französischen.</i> <i>französisch heute</i> 39, 4 (2008): 324-332. <p>mit Christiane Neveling: Was heißt denn im Internet surfen? - Wörternetze am Beispiel der französischen Computersprache. <i>Der fremdsprachliche Unterricht Französisch</i> 90 (2007): 20-23.</p> <p>"Le vide qui attire" - La représentation littéraire et didactique de l'adolescence dans le récit "Des inconnues" de Patrick Modiano. <i>französisch heute</i> 37,1 (2006): 23-34.</p> <p>Französischunterricht in Nordrhein-Westfalen. <i>französisch heute</i> 37,4 (2006): 358-367.</p> <p>Das Kreativitätsprinzip im literaturdidaktischen Diskurs der Gegenwart. Eine kritische Bestandsaufnahme. <i>französisch heute</i> 31 (2000): 168-180.</p> <p>Autobiographische Texte im Französischunterricht. Zur fremdsprachendidaktischen Begründung einer vernachlässigten Gattung am Beispiel von Georges Perecs "W ou le souvenir d'enfance" (1975). <i>französisch heute</i> 29 (1998): 142-151.</p> <p>Zwischen Realienkunde und interkulturellem Lernen. Zur Aktualität des Landeskunde-Begriffs in der Fremdsprachendidaktik. <i>französisch heute</i> 29(1998): 352-358.</p> <p><i>Texte des Nouveau Roman im Französischunterricht.</i> Tübingen: Narr 1997.</p> |

2. ETAT DE LA RECHERCHE, TRAVAUX ANTERIEURS

2.1. Etat de la recherche

Nous présentons d'abord les différentes approches existantes dans le domaine des théories du sens lexical (2.1.1). Nous esquissons ensuite les principaux enjeux qui existent à l'heure actuelle en linguistique contrastive (2.1.2). Nous passons ensuite en revue les différentes typologies des noms d'émotion en français (2.1.3). Enfin, en vue de l'application de nos résultats, nous abordons les enjeux théoriques dans le domaine de la didactique (2.1.4).

2.1.1 Quelles approches pour le sens lexical ?

Actuellement, l'approche de l'identité sémantique du mot se fait de deux manières différentes que l'on pourrait qualifier avec Keller (1995) de « représentationniste » et d'« instrumentaliste ». Loin d'être incompatibles, ces deux approches se complètent et s'éclairent mutuellement, comme l'a démontré, entre autres, Radtke (2000) dans une étude sur le lexique adjectival allemand. Dans ce qui suit on décrira brièvement ces deux approches.

2.1.1.1 Approches représentationnistes

Les approches représentationnistes conçoivent le sens d'un mot comme une entité paradigmatic autonome qui se prête à une description en termes de sémantique référentielle et/ou propositionnelle (« Le sens d'un signe est le concept qui lui est associé » [Keller 1995 : 58]). Selon leur méthodologie de recherche, on peut distinguer deux types d'approches : celles qui se fondent sur l'introspection et celles prenant appui sur l'empirie, c'est-à-dire sur l'observation de phénomènes linguistiques attestés.

Les approches fondées sur l'introspection décrivent les significations complexes à partir d'unités sémantiques non décomposables ou générales. Ainsi, dans le *Natural Semantic Metalanguage* d'A. Wierzbicka (1996), les concepts lexicalisés dans la signification des noms d'émotion (par ex. *sadness*, *unhappiness*, *sorrow* (Wierzbicka, 1999) peuvent être décrits comme des structures de primitifs universels, que les différentes langues filtrent à leur façon (cf. Goddard (2002), Wierzbicka (1998) pour *Angst*, Gladkova (2005) pour *sočustvie* 'sympathie' et *sostrodanie* 'compassion' en russe).

Les approches fondées sur l'empirie vont plus loin en faisant entrer en ligne de compte les relations entre les mots et leur contexte syntagmatique. Ces approches relativisent l'autonomie du sens lexical et installent les combinaisons lexicales au centre de la réflexion. Un exemple-phare de ce type d'approche est la Théorie Sens-Texte (Mel'čuk, Clas & Polguère 1995). La combinatoire, décrite sous la forme de schémas de régime, inclut des relations syntagmatiques de type morphologique, syntaxique, lexical ainsi que des informations diasystématiques. Cette approche lexicologique a déjà été appliquée à la lexicographie du russe (I. Mel'čuk et A. Žolkovskij, 1986), du français (I. Mel'čuk et al, 1984-1999), de l'espagnol (M. Alonso Ramos, <http://www.dicesp.com/>). Dans le cadre de cette théorie, il existe également un certain nombre d'études sur le lexique nominal des émotions (cf. Iordanskaja 1974 pour le russe, Mel'čuk & Wanner 1994 pour l'allemand, Sanromán 2003 pour l'espagnol ; ci-dessous 2.2 pour le français).

L'enjeu pour les théories représentationnistes consiste à imbriquer plus étroitement la notion paradigmatic de « sens » et la notion syntagmatic de « combinatoire », ce qui permettrait, d'une part, de fournir une description des champs lexicaux qui soit valide d'un point de vue onomasiologique (ou de proposer un fondement cognitif des *frames* et des *scripts*) et, d'autre part, de mettre au point des procédés d'analyse de textes entiers utilisables dans une optique sémasiologique (pour une première approche de ces problèmes, voir Mel'čuk 2001).

2.1.1.2 Approches instrumentalistes

En s'inspirant des positions théoriques sur le langage de Wittgenstein tardif (cf. inter alia 2006: §§ 23, 43, Keller 1995), les approches instrumentalistes identifient le sens d'un mot avec son usage. Parmi ces approches, l'une des théories les plus solidement établies est le contextualisme britannique, qui se situe dans le sillage de J. R. Firth (pour une présentation générale du contextualisme, cf. Firth 1957, 1968, Halliday 1961, Steiner 1983, Stubbs 1993, Léon 2007). Selon Firth, le sens vient aux mots grâce à leur usage avec d'autres mots dans un environnement syntagmatique commun ; autrement dit, il est équivalent à ses possibilités combinatoires.

Une telle conception du sens fait que le contextualisme prend pour principale source de connaissances *l'usage* et pour principal objet d'analyse *le(s) texte(s)*. Cette orientation théorique a conduit, depuis les années 1960, à la mise en chantier de projets d'envergure explorant la langue à travers de gros corpus informatisés. Ces projets ont donné lieu à l'élaboration de dictionnaires fondés sur une méthodologie à dominante inductive (angl. *corpus-driven*) ; un bel exemple en est le *Collins COBUILD English Dictionary* (CCED) de J. Sinclair (2000). C'est d'ailleurs Sinclair qui entreprend d'asseoir l'analyse lexicale à dominante inductive sur des bases théoriques solides. En partant de la primauté du principe d'idiomaticité (*idiom principle*) (Sinclair 1991), il ébauche un *lexical grammar* qui confère aux séquences polylexicales (semi-)figées (*lexical items*) le statut d'unité sémantique de base. Dans la même mouvance s'inscrit le projet de recherche « Usuelle Wortverbindungen » mis en place par l'*Institut für Deutsche Sprache* à Mannheim (cf. Steyer 2001, 2004).

Outre ces approches à caractère lexicologique et lexicographique, on assiste actuellement à une intensification des efforts en vue de compléter la description des relations lexico-syntaxiques « locales », internes à la phrase, par l'analyse des relations lexico-syntaxiques dans des unités textuelles plus vastes, afin de conjuguer ces deux angles d'attaque dans un modèle descriptif cohérent. Un tel modèle a été présenté récemment par Hoey (2005) dans le cadre de la *Lexical Priming Theory*, mais celle-ci ne s'appuie pour l'instant que sur une poignée d'études-pilotes portant sur un nombre très restreint de lexies anglaises. S'y ajoute l'étude de Siepmann (2005a), qui montre que l'attraction collocationnelle s'exerce également sur des distances relativement importantes allant jusqu'à plusieurs dizaines de mots ; on peut parler dans ce cas de « collocations discontinues ».

La recherche sur le *Lexical Priming* et les collocations discontinues n'en est qu'à ses débuts. De toute évidence, Hoey (2005) a ouvert tout un nouveau champ de recherche au sein duquel d'autres travaux restent à mener, et cela pour un plus grand nombre de langues et de lexies. La poursuite de ces recherches dans un champ sémantique précis, tel que celui des émotions, offre à la linguistique de corpus des pistes extrêmement fécondes.

Hoey (2005) conçoit la collocation (au sens de Firth) comme un principe structurant du langage dans la mesure où l'emploi d'un mot est lié à des configurations combinatoires « préactivées » (ou « amorcées », angl. *primed*) et qui reposent sur un savoir expérientiel de chaque locuteur ayant trait aux co-textes linguistiques et aux contextes situationnels. Ces configurations combinatoires (p.ex. *in winter, say + word*) peuvent elles-mêmes faire l'objet d'une préactivation (*in winter + is, say a word + against*) qui n'a rien en commun avec celle de leurs composantes (*in, winter ; say, word*). Le savoir expérientiel n'est pas collectif ; au contraire, les configurations préactivées varient d'un locuteur à un autre. Pour Hoey, le travail sur corpus est donc surtout utile à des fins heuristiques.

Hoey (cf. 2005 : 13) distingue plusieurs types de préactivations d'un mot ou d'un syntagme, qui concernent :

- 1) ses combinaisons avec d'autres mots (« collocatifs ») ;
- 2) ses combinaisons avec des positions ou des rôles grammaticaux (« colligations ») ;
- 3) son interaction avec des classes sémantiques (« associations sémantiques ») ;

- 4) son interaction avec les relations de cohérence dans le discours (« associations sémantico-discursives ») ;
- 5) son interaction avec des positions spécifiques d'un texte (« colligations discursives »).

2.1.1.3 Une synthèse des approches représentationnistes et instrumentalistes

Les co-occurrences, les colligations et les associations *sémantiques* ont déjà fait l'objet d'études d'obédience représentationniste qui ont abouti à la mise au point de systèmes de catégories et de typologies d'une subtile complexité. En revanche, peu de recherches ont été menées sur les collocations, les colligations et les associations *discursives*. C'est là le point de départ de la coopération franco-allemande entre Grenoble et Cologne/Osnabrück. Nous nous attacherons à allier les points forts des deux approches : d'une part, la catégorisation et les typologies subtiles qu'offrent les approches représentationnistes (cf. ci-dessous 2.1.3) et, d'autre part, la méthodologie novatrice et rigoureuse mise en œuvre en linguistique de corpus et en TAL (cf. ci-dessous 3.2).

Ceci est rendu possible par la complémentarité des deux approches, qui s'alimentent mutuellement dans un cercle herméneutique. Le représentationnisme part d'une certaine conceptualisation de la réalité qu'il tente de retrouver dans l'usage ; l'instrumentalisme prend comme point de départ un certain usage des mots pour en dériver des schémas sémantico-cognitifs qui, à leur tour, suggèrent une conceptualisation spécifique du monde. Quant à savoir si le sens doit être identifié au concept ou à l'usage, c'est une question de point de vue : le premier se focalise sur la fonction de représentation du langage, le second sur sa fonction de communication ; cependant, ce dernier aspect ne joue qu'un rôle mineur dans le cadre du projet.

2.1.2 Quelles approches pour l'analyse contrastive ?

Les noms d'émotion sont parmi les mots qui cristallisent le plus nettement les formes spécifiques que peut prendre la représentation et la communication de la réalité dans les cadres fournis par telle ou telle langue. Rien n'est plus difficile que d'enseigner ou de traduire le lexique des émotions. Comment traduire par exemple *tristesse* en anglais ? Par *sadness* ou *sorrow* ? Et que dire de *Schadenfreude* ou de *Gemütlichkeit* pour prendre des exemples connus ? Sans parler des expressions figées comme *avoir le cœur dans un étou* ou *avoir un coup de foudre*. L'étude comparée du lexique des émotions est donc particulièrement apte à susciter l'intérêt de la linguistique contrastive, spécialité des chercheurs réunis ici.

Traditionnellement, à cause du lien avec la théorie de la traduction et de l'apprentissage des langues, la linguistique contrastive a été longtemps considérée comme une branche appliquée de la linguistique. Les travaux dans ce domaine étaient axés sur au moins l'une des méthodes suivantes :

- 1) analyse et comparaison de traductions avec leurs originaux (« multilateraler Übersetzungsvergleich », cf. Wandruszka 1969) ;
- 2) analyse comparative de textes équivalents de plusieurs langues (exemple : manuels universitaires en allemand et français) ;
- 3) confrontation d'études linguistiques déjà existantes ou juxtaposition de descriptions grammaticales comparables de deux langues (cf. Zemb 1984 ; Cartagena & Gauger 1989) ;
- 4) interprétation des fautes commises dans une langue étrangère en tant qu'attestations d'interférences avec la langue maternelle ;
- 5) mise en perspective de structures identiques ou opposées de plusieurs langues à partir d'un *tertium comparationis* d'ordre théorique ou conceptuel (cf. Heger 1990-1991).

Ces approches semblent avoir atteint leurs limites depuis une vingtaine d'années – même si elles sont toujours largement représentées lors des grands congrès de linguistique

contrastive. Dans le même temps, on observe un regain d'intérêt envers la typologie linguistique qui s'affirme de plus en plus comme une discipline théorique visant à expliciter, dans la diversité des langues, les traits communs ou les invariants linguistiques. Cet état de la recherche invite donc à des tentatives d'innovation sur les plans théorique et méthodologique. Les domaines dans lesquels le projet essaiera de développer ces innovations concernent les valeurs sémantiques, le comportement combinatoire (lexématique et syntaxique) et les rôles discursifs du lexique des émotions, et cela à l'aide d'une méthodologie à la fois représentationniste et instrumentaliste.

Par ailleurs, *sur le plan méthodologique*, le projet part du point de vue que les recherches en matière de linguistique contrastive se doivent aujourd'hui de relever les défis posés par les progrès en linguistique de corpus à dominante inductive (*corpus-driven*) pendant ces deux dernières décennies. Il conviendrait de mentionner brièvement ici les débats actuels sur la méthodologie de l'utilisation des corpus en linguistique contrastive, à savoir corpus *comparables* vs corpus *parallèles* (cf. Williams (éd.) 2005, Celle 2006). Les corpus comparables, composés de textes originaux dans deux ou plusieurs langues qui respectent les mêmes critères de genre, de registre, de public visé, d'époque (par ex. les discours politiques) ne permettent pas à eux seuls d'établir des équivalences. Quant aux corpus de traductions, on leur reproche souvent qu'ils contiennent des traces de la langue source et, de ce fait, ne peuvent être totalement fiables. Ces deux types de corpus restent donc complémentaires. On tentera d'éliminer les problèmes méthodologiques que nous venons d'évoquer en diversifiant les corpus (corpus littéraires vs corpus journalistiques) et en constituant des corpus de contrôle (par ex. du français vers l'allemand et de l'allemand vers le français).

Le choix des langues pour l'étude comparée du lexique des émotions est motivé par les dimensions politique, économique, sociale et culturelle des langues en question (mouvements migratoires), par leur appartenance à des familles différentes parmi les langues indo-européennes (deux langues romanes, le français et l'espagnol ; deux langues germaniques, l'allemand et l'anglais ; une langue slave, le russe) et, finalement, par les compétences des membres des deux équipes. L'équipe française a une expérience dans la comparaison du français et des langues slaves (pour le bulgare : I. Novakova, le russe : E. Bouchoueva, E. Melnikova, le polonais : M. Augustyn), l'équipe allemande a des compétences dans la mise en contraste du français et de l'allemand (P. Blumenthal, S. Diwersy, W. Puetz), mais aussi du russe (U. Obst, S. Diwersy), de l'espagnol (V. Bellosta von Colbe) et de l'anglais (D. Siepmann). Le français étant la langue commune de tous les chercheurs associés au projet, des comparaisons entre les autres langues sur des points précis du fonctionnement du lexique émotionnel sont également envisagées. L'objectif final sera plus typologique que contrastif, à savoir extraire des traits spécifiques et généraux du fonctionnement du champ des émotions dans les langues choisies, afin de mieux le structurer.

2.1.3 Quelles approches pour la description du lexique des émotions ?

Dans le domaine de l'analyse linguistique du lexique des émotions, les défis ne manquent pas car ceux qui travaillent dans ce domaine savent combien ce lexique est récalcitrant aux classifications rigides, combien la polysémie est complexe. Même si les spécialistes ne sont pas toujours d'accord sur les étiquettes à retenir (*affects, sentiments, émotions*), il y existe un consensus sur la nécessité de partir d'observables linguistiques pour les caractériser. Nous retenons pour notre étude le terme d'« émotion » de manière conventionnelle, comme terme général, sans que cela préjuge pour l'instant une quelconque classification du lexique affectif.

En linguistique française, de nombreux travaux ont été consacrés au lexique des émotions : d'abord essentiellement aux verbes (Ruwet 1995 ; Mathieu 1995, 2000), ensuite, aux noms

et adjectifs d'émotion, dont les études se sont multipliées ces dernières années (Anscombe 1995, 1996 ; Flaux & Van de Velde 2000 ; Buvet et al. 2005 ; Grossman & Tutin 2005), ou enfin au lexique des émotions dans les interactions communicatives (Plantin et al. 2000). Le plus souvent les propriétés linguistiques du lexique des émotions y sont révélées à travers leur combinatoire syntaxique et lexicale qui montre en quoi par exemple *peur* est différent de *angoisse* ou de *Crainte*.

Parmi les auteurs qui ont cherché à fonder une typologie des noms d'émotion, J.-C. Anscombe (1995, 1996) distingue deux grands types :

- 1) les N « endogènes » (ex : *Crainte*, *amour*) ont un deuxième argument introduit par *pour/envers*. Sur le plan sémantique, l'origine se confond avec le lieu psychologique ;
- 2) les N « exogènes » (ex : *frayeur*, *agacement*) ont un deuxième actant introduit par *devant/à la vue de*. Sur le plan sémantique, ils ont une cause extérieure au lieu psychologique.

Certains noms semblent cependant posséder des caractéristiques propres aux deux catégories : le nom *respect* a la structure argumentale d'un nom endogène (*le respect pour quelqu'un*) et d'un nom exogène (*le respect devant la nature*) et il a, à la fois, une source interne et une cause externe. La dichotomie endogène/exogène, bien qu'éclairante, ne dispense donc pas d'un examen attentif au cas par cas.

On peut aussi, comme le font N. Flaux et D. Van de Velde (2000), opposer les noms de sentiment (ex : *amour*) aux noms d'émotion (ex : *peur*) par le fait que le deuxième actant est obligatoire chez les premiers et que de nombreux noms de sentiment sont dérivés de verbes. Il s'agit de noms abstraits intensifs, non susceptibles d'avoir une extension temporelle et pouvant être, comme les adjectifs, gradués : *une profonde tristesse*, *un grand chagrin*. La typologie de Flaux et Van de Velde, basée sur des critères linguistiques fins, débouche sur la mise en évidence d'une tripartition permettant d'opposer les noms d'émotion, de sentiment et d'état affectif, et conduit à l'inclusion des « états affectifs » dans la classe générale des « noms d'état », dont une définition rigoureuse semble cependant difficile.

Dans les travaux de l'équipe de G. Gross au LLI (*Laboratoire de linguistique informatique*), les auteurs montrent la nécessité de combiner une approche sémantique et une approche syntaxique, et se fondent sur la notion de classe d'objets (Gross 1994) pour établir une taxinomie fiable des prédicats, parmi lesquels ils identifient une classe de *prédicats d'affects*. Buvet et ses collègues (2005) proposent une typologie des prédicats d'affects, en intégrant les prédicats nominaux, verbaux et adjectivaux. Les classes sont définies de façon inductive à l'aide de propriétés linguistiques diverses : sémantiques (propriétés inhérentes), syntaxiques (structure argumentale, actualisation syntaxique), ou encore liées à la combinatoire lexicale (les « prédicats appropriés »). Une fois les classes constituées à l'aide de ces différents critères, trois hyperclasses sont créées autour des affects sur la base de propriétés communes : <émotion> (*colère*, *enthousiasme*), <sentiment> (*amour*, *jalousie*), <humeur> (*morosité*).

Cet état des lieux montre la difficulté à intégrer le lexique nominal des émotions dans des classes étanches à l'aide de propriétés nécessaires et suffisantes. Les études mentionnées mettent toutes en évidence des caractéristiques formelles remarquables, liées à la structure actancielle et à la combinatoire lexicale qui leur sont propres. Cependant, un modèle plus souple est requis pour rendre compte des propriétés sémantiques de certains noms qui se laissent *a priori* difficilement classer. Ce modèle peut être développé en tenant compte des idées de la Théorie du *Lexical Priming* de Hoey (2005 ; cf. pour l'allemand Heringer 1999).

2.1.4 Quelles approches pour la didactique des langues ?

En didactique des langues, on déplore souvent que les liens entre la recherche linguistique sur le lexique et son enseignement en FLM et FLE ne soient pas suffisamment exploités. Or, les travaux de J. Picoche (1993), d'inspiration guillaumienne, fournissent des pistes pour l'enseignement systématique du vocabulaire en FLM. Siepmann (2006b) en fait de même pour le vocabulaire en FLE. De plus, ces dernières années, plusieurs travaux sur ce sujet, réalisés par les membres de l'équipe grenobloise (F. Grossmann, F. Boch, C. Cavalla) ont vu le jour, jetant un pont utile entre recherche universitaire et applications didactiques dans le domaine du lexique. Par ailleurs, plusieurs chercheurs (cf. S. Granger 1998, Lewis 2000) plaident pour un enseignement contrastif, partant d'une description en langue maternelle qui permette de prendre conscience du phénomène combinatoire.

Si la nécessité d'enseigner le lexique en construction (dans son environnement syntagmatique) plutôt que des termes prélistés à utiliser est plus ou moins largement admise actuellement (Lewis 2000, Binon & Verlinde 2003), un travail d'application des descriptions linguistiques en didactique reste à faire. Puisque les émotions sont présentes dans beaucoup de nos actes quotidiens, l'enseignement des langues ne peut se permettre désormais d'ignorer le lexique affectif. On voit désormais apparaître des chapitres entiers sur le lexique des émotions, notamment dans les manuels de FLE (par exemple *Connexions*, 2005, Y. Loiseau et R. Mérioux et la mouvance actuelle en didactique du lexique est au développement de compétences – ici lexicales – dans le cadre d'une approche onomasiologique (pour la grammaire, cf. Besse et Porquier 1991). Ce constat rejoint de près les objectifs du projet qui vise entre autres à approfondir les définitions de « compétences lexicales » et « approche onomasiologique » (Cavalla, 2009, Cavalla *et al.*, sous presse).

Suite à la description et à l'analyse linguistique du lexique affectif dans les cinq langues retenues pour notre étude, nous envisageons d'apporter des solutions précises quant à leur enseignement. Dans cet ordre d'idées, l'un des principaux axes de recherche à retenir est la lexicographie pédagogique. Il s'agit de déterminer la taille, le caractère et la présentation dictionnaire d'un lexique quasi-natif qui permettrait aux apprenants et aux enseignants de langues étrangères d'acquérir une compétence de locuteur quasi-natif (niveau C2 du Cadre européen commun de référence pour les langues).

Cet ensemble de résultats dans les différents domaines passés en revue (2.1-2.4) et les lacunes qu'ils laissent entrevoir impulsent plusieurs orientations aux investigations que nous proposons (cf. ci-dessous 3).

2.2 Travaux antérieurs

2.2.1 L'équipe française

L'équipe française du LIDILEM (Grenoble 3) est composée d'enseignants-chercheurs spécialistes en syntaxe, sémantique et lexicologie, en didactique des langues et linguistique informatique, ainsi que de doctorants travaillant sur le lexique affectif en français et dans une perspective contrastive (français-russe). A. Tutin, F. Grossmann et I. Novakova ont publié plusieurs travaux sur la typologie et le traitement de la combinatoire syntaxique et lexicale du lexique affectif, ainsi que sur la détermination (Grossmann & Tutin 2003, 2005, Tutin, Novakova, Grossmann & Cavalla 2006, Novakova & Tutin 2009a et b, Tutin 2004, 2005 a, b, c, 2007). F. Grossmann a travaillé sur l'appropriation du lexique des émotions en FLM (cf. Grossmann & Plane (dir.), 2008). C. Cavalla, en collaboration avec E. Crozier, a publié en 2005 l'ouvrage *Emotions – Sentiments : Nouvelle approche lexicale du FLE*. Cette approche se dit « nouvelle » dans le sens qu'elle envisage un enseignement onomasiologique du lexique. Ces publications à orientation didactique (cf. aussi Cavalla 2006 ; Boch *et al.* 2005), et un site Internet pour l'enseignement du lexique des émotions en FLE et FLM (auprès d'enfants locuteurs natifs de 9-11 ans : <http://w3.u-grenoble3.fr/lidilem/projets/ESC/>) sont

venus compléter les analyses linguistiques qui les sous-tendent. En linguistique informatique enfin, l'équipe grenobloise a une riche expérience grâce aux nombreux projets dans lesquels O. Kraif et A. Tutin sont impliqués (p. ex. Scientext), et grâce au logiciel ALINEA, développé par O. Kraif pour l'alignement des corpus de traduction (cf. Kraif, *inter alia* 2004, 2006).

M. Augustyn (doctorante) travaille sur l'analyse des mécanismes métaphoriques contribuant à la création des expressions de sentiments. V. Goossens (doctorante) étudie les régularités et irrégularités dans la polysémie des noms d'affect, ce qui permettra d'établir des typologies plus fines et de proposer un traitement lexicographique systématique cohérent (monolingue ou bilingue). E. Melnikova (doctorante) étudie l'aspectualité dans les constructions verbo-nominales de sentiments en français et en russe qui relève aussi de l'analyse de leur combinatoire syntaxique et lexicale. E. Bouchoueva (doctorante) se penche sur les traits syntactico-sémantiques des prédicats de la *peur* (verbaux, nominaux, adjectivaux et adverbiaux) en vue d'une meilleure structuration de ce champ en français et en russe.

2.2.2 L'équipe allemande

2.2.2.1 Les travaux menés à Cologne

Les travaux antérieurs menés par l'équipe colonaise, dans le cadre d'un projet soutenu par la Deutsche Forschungsgemeinschaft entre 2002 et 2007, se situent principalement dans le domaine de la combinatoire lexicale des substantifs français (« Wortprofil im Französischen » / « Les profils combinatoires en français »). Ces travaux placent au premier plan de leurs préoccupations la notion de « profil combinatoire », élaborée par Blumenthal (2002) sur la base des approches instrumentalistes et qui recouvre le voisinage lexicosyntaxique d'un mot-pivot, tel qu'il se manifeste dans un corpus volumineux.

En ce qui concerne le côté méthodologique du projet, celui-ci a abouti à la constitution d'une banque de données lexicales comprenant plus de 500 millions de tokens et regroupant en majorité des textes français, mais aussi des textes allemands et espagnols. Les données sont analysées au moyen de diverses méthodes lexicométriques (cf. 2.2.3.).

Pour ce qui est du côté théorique, le projet colonais s'est attaché à mettre au point un modèle du sens lexical fondé sur les profils combinatoires ainsi que sur les différences partielles séparant les profils combinatoires de plusieurs synonymes. L'application systématique de ce modèle a donné corps à l'hypothèse de base selon laquelle le profil combinatoire a pour corrélat sémantique une conceptualisation spécifique (cf. Blumenthal 2006a). La notion de conceptualisation peut ici être définie comme étant un « faisceau de schémas sémantico-cognitifs représentant les modèles de la catégorisation du monde par le langage », schémas qui peuvent concerner a) les rapports entre faits socioculturels, b) les relations pragmatiques entre communicants et c) des éléments ayant trait à la structuration des textes (cf. Diwersy 2007 : 63).

Dans cet ordre d'idées, de nombreuses études de cas ont porté sur le point a), notamment sur la différenciation des synonymes (*peur/crainte*, *surprise/étonnement*, *chagrin/tristesse*, *courage/audace*) et, le cas échéant, sur l'étude contrastive de deux langues (cf. *inter alia* Blumenthal 2006, 2007, 2009, ainsi que Diwersy 2007). Les autres dimensions conceptualisantes n'ont reçu pour l'instant qu'un traitement partiel (cf. Blumenthal 2003 et Diwersy 2007).

2.2.2.2 Les travaux menés à Osnabrück

Siepmann (2002, 2004, 2005c) précise la notion de « collocation » et tente d'adapter les constructions théoriques des linguistes aux réalités de l'apprentissage et de l'enseignement des langues. Ces questions sont aussi au cœur de ses travaux ultérieurs (Siepmann 2005b, 2006a, 2006b, 2006c), qui se situent dans le sillage de la lexicographie pédagogique de l'anglais et qui se conçoivent comme une tentative de donner un fondement théorique et

empirique à la confection de dictionnaires d'apprentissage bilingues pour le niveau C2, et cela pour trois paires de langues : le français et l'anglais, le français et l'allemand et l'anglais et l'allemand. Plus particulièrement, il vient de mettre en chantier un projet lexicographique ambitieux visant à élaborer des dictionnaires d'apprentissage onomasiologiques, dont un prototype sera mis en ligne dans un proche avenir. Ce projet est soutenu financièrement par l'Université d'Osnabrück.

Siepmann (2006c) argumente en faveur d'une méthodologie onomasiologique bilingue ou multilingue, seule à même selon lui de répondre aux besoins de l'apprenant des langues et d'aboutir à un traitement exhaustif du lexique. Le présent projet s'inscrit parfaitement dans cette approche. Les résultats des travaux théoriques envisagés ont d'ailleurs toutes les chances d'être intégrés directement dans les dictionnaires en question. On aboutira ainsi à des microstructures plus fines adaptées aux besoins de différents groupes d'utilisateurs.

2.2.3 La collaboration entre les équipes française et allemande

Les équipes française et allemande collaborent depuis 2004. Une conférence de P. Blumenthal en mars 2004 à Grenoble sur le profil combinatoire des noms d'émotion a posé le début de cette collaboration. S'en est suivie en 2005 la signature d'une Convention tripartite de collaboration scientifique et pédagogique entre le LIDILEM (Grenoble 3), l'Université de Cologne et l'Université de Montréal. Cette coopération a donné lieu à plusieurs événements scientifiques : la participation de D. Siepmann (Osnabrück) et de l'équipe grenobloise (A. Tutin, I. Novakova, F. Grossmann) au Colloque international sur les collocations, organisé par P. Blumenthal et F.-J. Hausmann les 1^{er} et 2 juillet 2005 à Cologne en vue de la publication du numéro de *Langue française* (2006) « *Collocations, corpus, dictionnaires* » et la participation de l'équipe colonaise (P. Blumenthal, S. Diwersy, V. Bellosta von Colbe) au Colloque international, organisé par I. Novakova et A. Tutin sur le lexique des émotions et sa combinatoire syntaxique et lexicale, les 26 et 27 avril 2007 à Grenoble. P. Blumenthal et D. Siepmann ont participé au volume XII-2 de la *Revue française de linguistique appliquée* (décembre 2007) sur le *Lexique et écrits scientifiques*, coordonné par A. Tutin.

La collaboration entre les équipes devrait favoriser la synergie entre les orientations propres à chacune d'entre elles. L'équipe française privilégie l'approche syntaxico-sémantique de provenance représentationniste dans l'analyse du lexique des émotions qui consiste à identifier les dimensions sémantiques pertinentes et à les relier aux structures syntaxiques dans lesquelles entrent les lexies des émotions. Cette approche hypotético-déductive et taxinomique, vérifiée sur de larges corpus d'exemples attestés (plusieurs millions de mots), vise à élaborer des classifications fines des lexies d'émotion et d'aboutir à une meilleure structuration de ce vaste champ lexical. L'équipe allemande, en s'appuyant elle aussi sur les atouts de la linguistique de corpus de provenance instrumentaliste, s'intéresse de près aux cartographies basées sur des méthodes lexicométriques, tels le calcul de l'indice de cohésion entre co-occurents, le calcul de la valeur de similarité linguistique entre des mots base et le calcul de l'indice de stéréotypie entre mot base et collocatifs. Cette approche inductive-systémique, à travers l'échelonnement multidimensionnel, permettra de comparer les champs sémantiques de mots référentiellement équivalents dans plusieurs langues.

Les équipes partagent donc un objet commun – l'analyse de la combinatoire lexicale et syntaxique des noms d'émotion dans une perspective contrastive – en appliquant des théories et des méthodes différentes. La réussite du projet implique donc de fédérer les différentes compétences des membres de l'équipe, et ce en alliant nos choix théoriques et nos méthodes de travail. Le bien-fondé de cette tactique est attesté par des collaborations déjà entamées entre les membres de ce projet. L'expérience prouve qu'il est possible, voire très utile, d'allier et de mutualiser les techniques de recueil, de traitement et d'extraction des données. Ces atouts permettront de mener à bien les objectifs scientifiques de ce projet.

3. OBJECTIFS ET PROGRAMME DES TRAVAUX

3.1. Objectifs

Fondé sur une approche multilingue et multidisciplinaire (typologie intra et interlangue, sémantique lexicale, syntaxe, lexicographie, didactique des langues étrangères, TAL) et basé sur une étude de corpus, le projet a plusieurs objectifs :

- a) articuler les approches lexico-discursives du sens, conformément aux compétences des chercheurs membres des deux équipes (objectif théorique) ;
- b) à partir de ce fondement théorique et de l'observation des données dans les cinq langues choisies, structurer le champ du lexique émotionnel et dégager les invariants dans la conceptualisation des émotions (objectif descriptif et analytique) ;
- c) améliorer, grâce à des matériaux didactiques conçus à l'issue du projet, l'enseignement / apprentissage des associations lexicales privilégiées (par ex. *rouge de colère*, *red with rage*, *rot vor Wut*) dans le but d'une meilleure acquisition des collocations, d'un réemploi systématique dans une activité de production de texte ou de communication orale (objectif didactique) ;
- d) mettre au point des modèles de microstructures dictionnaires qui rendent compte des phénomènes combinatoires dans un dictionnaire où il est difficile d'intégrer des contextes larges (objectif lexicographique) ;
- e) améliorer les applications logicielles pour la recherche d'occurrences et de structures syntaxiques dans de grands corpus multilingues et créer de nouveaux outils correspondant aux besoins concrets du projet (objectif TAL).

3.1.1 Objectifs théoriques

Dans le cadre des théories représentationnistes (*Lexique-grammaire* et *Théorie Sens-Texte*) l'équipe grenobloise vise à identifier les dimensions sémantiques pertinentes et à les relier aux structures syntaxiques dans lesquelles entrent les lexies d'émotion. Partant de l'idée qu'au delà de la plasticité d'emploi du lexique des émotions, et de la diversité de ses usages en discours, les associations lexicales sont motivées linguistiquement, elle étudiera de manière fine la combinatoire syntaxique et lexicale des lexies d'émotion, qui fournit des traces formelles de cette motivation profonde. Dans cette perspective, l'aspect irrégulier, idiosyncrasique, souvent invoqué dès qu'il s'agit du lexique, sans être nié, est relativisé. Chaque fois qu'il est possible, l'équipe cherche à mettre à jour les principes explicatifs motivant les associations lexicales.

Dans le cadre des théories instrumentalistes, l'équipe allemande a pour objectif principal de déterminer les dimensions sémantiques du lexique des émotions en étudiant les différents types de préactivations (*primings*, voir 2.1.1) générées par l'occurrence de ce lexique non seulement dans des collocations, colligations et associations *sémantiques* mais aussi *discursives*.

3.1.2 Objectifs pratiques

Les résultats de ce projet devraient apporter une vision à la fois globale et différenciée de l'expression des émotions dans cinq langues européennes. Les applications d'une telle étude interlinguistique sont évidemment nombreuses : en lexicographie, en didactique des langues étrangères et en traitement automatique du langage.

La question des affects occupe de nombreux chercheurs en TAL (Cf. par ex. SHANAHAN ET AL. 2006). Dans le cadre d'Emolex, nous envisageons de regrouper nos bases de données et de mutualiser les techniques de traitement des corpus. Le développement de nouveaux logiciels nous permettra d'établir une *banque de données multilingue* (Cologne) qui rendra

de précieux services aux traducteurs et aux enseignants de langues étrangères (pour tous les détails sur ce point, voir 3.2.2.).

Les *objectifs didactiques* du projet s'inscrivent dans le contexte du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) (Conseil de l'Europe, 2001), qui met l'accent sur le développement de la compétence *discursive* des apprenants *sans pour autant spécifier comment* s'imbriquent l'aspect discursif et l'aspect lexical de l'apprentissage des langues. Etant donné que le volet linguistique du projet, auquel les didacticiens sont étroitement associés, fournit les bases pour comprendre le fonctionnement du lexique *en discours*, la tâche principale du volet didactique consistera à concevoir *une didactique du lexique* qui met fin à la séparation nette entre l'apprentissage du lexique et la production de textes.

Concrètement, il s'agira de montrer aux apprenants comment le lexique des émotions peut être mobilisé dans des segments de texte assez étendus (par ex. commentaire de texte dans le secondaire), comment se créent les liens d'isotopie sémantique que nouent les différents items lexicaux entre eux, comment les collocations et colligations textuelles préférentielles de ces items jouent un rôle essentiel à leur insertion syntagmatique au niveau global et paradigmatic au niveau local. Ceci pourra être développé *pour tous les niveaux du cadre européen* malgré l'a priori qui exclut l'abord de ces items lexicaux aux premiers niveaux de l'apprentissage d'une langue étrangère. Cependant, à un niveau avancé dans le cadre d'une didactique de la traduction, il s'agira de mettre au point des activités qui permettront aux apprenants de découvrir et d'apprendre les différences de fonctionnement du lexique en question. Il ne fait aucun doute que ce type de lexique est également d'une importance cruciale pour la compréhension interculturelle, étant donné que l'un des objectifs principaux de l'enseignement des langues est de permettre aux apprenants de partager un vécu personnel qui sera forcément riche en émotions. Parmi nos objectifs didactiques figure aussi la mise au point de *matériaux didactiques* destinés à la compréhension interculturelle dans le domaine des émotions (Grenoble, Osnabrück).

Du point de vue *lexicographique* – monolingue et multilingue – une description plus fine des noms d'émotion permettra de systématiser les définitions des termes concernés et d'améliorer les articles dictionnaires. Nous envisageons de modéliser les résultats de notre analyse linguistique grâce à la conception de modèles de microstructures de dictionnaires d'apprentissage monolingues et bilingues. Il sera particulièrement intéressant de poursuivre, dans l'optique des *folk definitions* mise au point par Cobuild, la mise en place d'un langage de définition susceptible de décrire de façon systématique les divergences interlinguistiques et interculturelles. La description multilingue du lexique des émotions permettra de compléter le *dictionnaire d'apprentissage onomasiologique* (BILEXICON, Osnabrück).

3.1.3 Aspects innovants

Le projet présente plusieurs aspects originaux et innovants :

- 1) du point de vue théorique, la conjonction des approches représentationnistes et instrumentalistes du sens en alliant leurs points forts: la catégorisation et les typologies subtiles qu'offrent les premières et la méthodologie novatrice et rigoureuse mise en œuvre par les dernières ;
- 2) du point de vue méthodologique, l'analyse du lexique des émotions dans cinq langues à l'aide de catégories (par ex. les aspects lexicaux, la polarité, l'intensité) qui garantissent une certaine comparabilité interlinguistique ainsi que la description des collocations, des colligations et des associations discursives, ce qui implique la prise en compte de l'interaction entre le niveau lexical et le niveau discursif par le biais de la théorie du *Lexical Priming* ;

- 3) du point de vue empirique, l'analyse interlangue du lexique des émotions basée sur de nouveaux *modèles mathématiques* appropriés pour la description des associations lexicales, à l'aide de nouvelles *applications logicielles* fondées sur ces modèles ;
- 4) du point de vue pratique, l'intégration directe des résultats obtenus dans les dictionnaires d'apprentissage onomasiologiques, ce qui aboutira à des microstructures plus fines, ainsi qu'à la création d'une banque de données multilingue du lexique émotionnel.

3.1.4. Retombées

Plus généralement, les propriétés combinatoires du lexique émotionnel peuvent être exploitées avec profit, notamment dans le domaine de la détection automatique d'opinions (Cf. Maurel, Curti et Dini, 2009), de la classification de textes, de la « web sémantique », etc. Dans cette perspective, une modélisation fine du lexique et de sa combinatoire est nécessaire, pour résoudre les problèmes que pose la polysémie, mais aussi dans les approches à base statistique, car celles-ci se fondent généralement sur des corpus annotés dont les données doivent être finement modélisées.

Les affects sont également au cœur des débats en neurosciences (Borod 2000), en philosophie (Krohne & Kohlman 1990), en psychologie cognitive (Frijda 1993 ; Oatley & Jenkins 1996 ; Scherer 2000 ; Ekman 2003, entre autres). Des domaines modernes comme le design émotionnel (*emotional design*, Norman 2004) ou *l'emotional computing* (Picard 1997) qui visent les stratégies de marketing ou l'apprentissage sont révélateurs du rôle essentiel des émotions dans notre vie quotidienne. Les émotions favorisent l'adaptation de l'homme à son environnement. Or, les recherches en psychologie, par exemple, ont souvent du mal à fournir une vision globale du champ de l'affectivité et à définir de façon claire des concepts-clés tels que 'émotion' ou 'sentiment'. Emolex, grâce à sa structuration fine du lexique émotionnel, pourrait avoir des retombées positives dans ces domaines également. La portée interdisciplinaire et interlinguistique du projet permettra donc de toucher un plus grand nombre de domaines scientifiques.

3.2. Programme des travaux, méthodologie, calendrier

3.2.1. Programme et méthodologie de l'étude linguistique

Nous nous proposons, en premier lieu, d'établir une quinzaine de classes sémantiques correspondant à des sous-domaines du champ des émotions tels que la 'joie', la 'tristesse', la 'colère', la 'peur', le 'respect', etc. regroupant les lexies des émotions les plus *fréquentes* (par ex. pour le sous-domaine du 'respect' : *estime, égard*, pour celui de la 'colère' : *fureur, rage*, pour celui de la 'joie' : *bonheur, bien-être*), extraites des corpus électroniques des cinq langues retenues (pour tous les détails sur les types et la taille des corpus multilingues, cf. Annexe 1). Il s'agit pour l'instant d'étiquettes conventionnelles de travail permettant une première investigation empirique. Les sous-domaines seront ensuite affinés et une définition rigoureuse de chaque étiquette sera proposée. Un travail similaire a été effectué à Grenoble sur un corpus de 850 000 mots de textes littéraires français (Cf. Augustyn, Ben Hamou, Bloquet, Goossens, Loiseau, Rinck, 2008). A titre d'exemple, dans ce corpus, 270 noms d'émotion associés à ces classes (au nombre de 27) ont été recensés et classés selon le critère de fréquence mais aussi d'autres critères comme la polarité (positif/négatif), l'intensité (haute, moyenne, basse) de l'émotion ou les niveaux de langue (courant, littéraire, familier). Si le point de départ est donc plutôt onomasiologique (avec 15 sous-domaines du champ du lexique des émotions), nous adopterons par la suite une démarche sémasiologique en étudiant les profils combinatoires et fonctionnels des noms qui en font partie. Se pose ici le problème de la désambiguïsation du sens, car ce type de lexique est fortement polysémique (Goossens, 2008) : par exemple *horreur* appartient à la fois au domaine de la *peur* et du *dégoût* ; la *douleur* peut être physique ou morale. Le projet permettra d'envisager un

traitement interlinguistique des phénomènes polysémiques qui nous semble riche en perspectives.

Dans le cadre d'Emolex, nous procéderons, à partir de ce *tertium* notionnel, à l'étude de la combinatoire des noms d'émotions les plus fréquents. Bien que les noms occupent une place centrale à cause de leur combinatoire très riche, cette dernière fait également apparaître d'autres catégories grammaticales dans les listes de fréquences des lexies, comme par exemple les adjectifs¹, les verbes, les adverbes qui soulèvent également des questions intéressantes et complètent la structuration inter- et intralangue du champ du lexique émotionnel. Il s'agit des relations de type nom-adjectif (*une panique générale*), verbe-nom (*semer la terreur*), ou verbe-adverbe (*aimer-passionément*) (Novakova & Tutin, 2009a). Des catégories fermées comme les prépositions peuvent également introduire un prédicat sémantique d'émotion: *par amour, à ma grande honte, de peur* (Cf. Leeman, 1995). A la combinatoire lexicale des noms d'émotion s'intègrent également les verbes supports et leurs variantes aspectuelles et causatives.

Nous établirons (1) une grille de paramètres constitutifs de la combinatoire syntaxique des lexies (par ex. les structures actanciennes, la détermination, les structures binominales, les modificateurs). A l'étude des structures actanciennes (cf. Tutin et al. 2006), s'ajoutera un deuxième 'poste d'observation', à savoir (2) l'étude des constructions syntaxiques dans lesquelles entrent les noms d'émotion (par ex. les constructions syntaxiques du type PREP (DET+E) : *avec plaisir, dans l'espoir de, par crainte de*, (cf. Blumenthal 2008). Une étude (3) de la détermination des noms d'émotion dans une perspective contrastive mérite également une investigation à part entière (cf. Novakova & Tutin 2009b). Nous analyserons aussi (4) un faisceau d'autres paramètres sémantiques: l'aspect lexical des verbes supports et des noms d'émotion (phases, ponctuel vs duratif), les manifestations, le contrôle de l'affect par l'expérimenteur. Suite à ce travail de description et d'analyse linguistique, nous établirons les « profils combinatoires » des noms d'émotion, basés sur des outils lexicométriques (2.2.3.).

S'y ajoutera comme nouvelle orientation de recherche (fonctionnelle et macrolinguistique) l'analyse du « profil d'intégration textuelle » d'un mot donné, ce profil résultant de son amorçage colligatif (par ex. dans quelles proportions *peur* apparaît en position de sujet syntaxique et dans quelles visées discursives ?) et de différents types de préactivation discursive : collocations textuelles (*lexical chains*, Hoey 1991), associations sémantico-textuelles (le choix de telle ou telle lexie au service des procédés argumentatifs dans le texte), colligations textuelles (tendances des lexies à apparaître au début, au milieu ou à la fin du paragraphe et du texte), mentionnés par Hoey (2005) (Cf. 2.1.1.2.).

Enfin, nous établirons les classements des noms d'émotions, ainsi que les divers types de représentations cartographiques des lexies d'émotion pour chaque langue, établies au moyen de méthodes multivariées telles que l'échelonnement multidimensionnel (*multidimensional scaling*, Blumenthal), l'analyse factorielle des correspondances ou le clustering. Nous comparerons ces « cartes » permettant d'établir les relations de proximité distributionnelle et sémantique entre les noms d'affect relevant d'un certain (sous-) domaine dans une langue, mais aussi une comparaison entre les structures de champs sémantiques appartenant à plusieurs langues (cf. Blumenthal 2008 et 2009, à paraître).

La description, l'analyse et la comparaison des combinaisons possibles des mots déboucheront sur une meilleure structuration du champ émotionnel : elles permettront de mieux rendre compte de son fonctionnement dans les différentes langues, et ce dans une optique phraséologique. Elles serviront à élaborer une typologie générale assez fine du

¹ Ainsi l'étude effectuée à Grenoble sur le lexique émotionnel révèle 250 adjectifs fréquents qui appartiennent à une des vingt-sept classes nominales d'émotions recensées comme par ex. *chagriné, découragé, désespéré, mélancolique* pour la classe de la 'tristesse', *heureux, joyeux, plaisant* pour la classe de la 'joie'.

lexique émotionnel, à établir des invariants dans la motivation sémantique sur des points précis (par ex. les métaphores : *on bout (bouillonne) de colère* en français, en polonais, en russe (cf. Augustyn et Bouchoueva, 2009).

En résumé, *quatre grandes étapes* peuvent être dégagées dans la méthodologie de travail concernant *l'étude linguistique du lexique émotionnel*:

- 1) Le traitement notionnel (élaboration des sous-domaines) et fréquentiel des lexies pour chaque langue;
- 2) Le traitement de leur combinatoire (profil lexical et syntaxique des lexies d'émotion) ;
- 3) Leur traitement fonctionnel (profil discursif) ;
- 4) L'établissement des typologies inter- et intralangues.

Ces étapes peuvent être détaillées en plusieurs *tâches* (Cf. *infra*, Tableau 2):

| | |
|----------------|---|
| Tâche 1 | Echanger et accorder les choix théoriques et les méthodes de recueil et d'analyse des données. |
| Tâche 2 | Etablir les classes regroupant les lexies les plus fréquentes dans les cinq langues, selon des critères bien définis. |
| Tâche 3 | Mettre en place une grille de paramètres relevant de la combinatoire lexicale (profil lexical) et syntaxique (profil syntaxique). |
| Tâche 4 | Etablir le profil syntaxique et lexical des lexies de chaque langue et faire des comparaisons ponctuelles entre les langues. |
| Tâche 5 | Etablir le profil d'intégration textuelle des lexies, analyser leur fonction discursive. |
| Tâche 6 | Présenter et comparer les résultats (cartographies). |
| Tâche 7 | Etablir les invariants dans la conceptualisation des émotions dans les langues étudiées. |

La banque de données multilingue (regroupement structuré des données et des analyses) qui sera créée à l'issue du projet comportera les composants suivants :

- a) les corpus traités ;
- b) les lexicogrammes (tous les cooccurrents de telle ou telle lexie, ainsi que les données statistiques les concernant (cf. S.Heiden 2004) ;
- c) les profils combinatoires des lexies établies grâce aux lexicogrammes ;
- d) les classements des lexies et des collocations établis pour les cinq langues.

3.2.2. Programme et méthodologie de la constitution et du traitement des corpus

Les tâches 1 et 2 sont liées à la collecte et à la préparation des corpus, les tâches 3 et 4 – à l'annotation des corpus et, enfin, les tâches 5 à 7 – à la mise au point d'outils pour l'extraction des unités phraséologiques

Tâche T1 : Collecte

Recherche, téléchargement des compléments, afin d'équilibrer l'échantillonnage (par langue et par types).

Tâche T2 : Reformatage

Elaboration des scripts et première sélection des textes adaptés au traitement (certains textes, notamment ceux enregistrés en PDF, peuvent se révéler inexploitable).

Tâche T3 : Annotation des corpus (niveau morphosyntaxique)

Le corpus comportera, pour chaque langue, plusieurs couches d'annotation (automatique) :

Etape 1 Segmentation (textes, paragraphe, phrases) et tokenisation (forme graphique).

Etape 2 Etiquetage morphosyntaxique (pos-tagging) et lemmatisation.

Etape 3 Annotation des relations de dépendance syntaxique.

Les étapes 1 et 2 seront réalisées grâce à des scripts Perl *ad hoc*, et grâce à l'étiqueteur stochastique treetagger (Schmid 1994). Pour l'étape 3, nous disposons pour le moment de deux types d'outil :

- deux licences Connexor (Tapanainen/Järvinen 1997) permettent d'analyser l'allemand et le français.
- le parseur stochastique ISBN (Henderson/Titov 2007), distribué sous licence GNU, a été entraîné sur un corpus préannoté en français et en espagnol, ce qui a permis d'obtenir des jeux de paramètres cohérents avec les sorties de treetagger.

En vue d'établir des comparaisons entre les langues, nous chercherons à élaborer une annotation commune, à un niveau abstrait visant des dépendances syntaxiques pertinentes sur le plan interlinguistique (Mel'čuk 2004) et permettant de caractériser les phénomènes étudiés (phraséologie, collocations et colligations).

Tâche T4 : Alignement bilingue

Pour l'alignement bilingue, nous utiliserons Alinea (Kraif 2006). Avec ce logiciel, l'alignement phrastique s'effectue en deux étapes : une première étape d'extraction itérative de points d'ancrage fiables, s'appuyant sur la présence de chaînes identiques (nombres, noms propres, emprunts et mots apparentés, ponctuations) dans les zones de confiance proches de la diagonale du bi-texte. La seconde étape s'inspire du modèle de Gale & Church (1993), la suite de transitions optimale (regroupements de type 1-1, 1-2, 2-1, 1-0, 0-1, etc.) étant extraite par un algorithme de programmation dynamique, la probabilité des appariements intégrant plusieurs indices (rapport des longueurs de phrase, probabilité des transitions, densité de candidats cognats, cf. Kraif 2001).

Lors de la campagne ARCADE II (Chiao et al. 2006) Alinea a obtenu des résultats voisins de 98% de correction (précision et rappel) pour des couples de langues apparentées (français avec l'anglais, l'allemand, l'espagnol, l'italien), et des résultats voisin de 87%, en moyenne, pour des langues plus éloignées et utilisant des alphabets différents (le français avec l'arabe, le chinois, le farsi, le grec, le japonais et le russe).

L'essentiel de la tâche 4 consistera à régler au mieux les paramètres afin d'optimiser les résultats sur notre corpus, à préparer les textes (conjointement à la tâche 3, les résultats de l'alignement étant étroitement liés au parallélisme de la segmentation dans les différentes langues), et à mettre au point les scripts d'exécution d'Alinea.

Tâche T5 : Evaluation manuelle des annotations automatique et sélection du corpus de travail

Les tâches d'annotation automatique peuvent donner des résultats variables en fonction des textes. Il conviendra de vérifier, à cette étape, si des textes ont fait l'objet d'annotations problématiques (notamment au niveau de l'alignement), de qualité trop médiocre pour être retenues dans le corpus de travail final.

Tâche T6 : Indexation du corpus

Les données d'occurrence et de cooccurrence (tenant compte des relations syntaxiques) seront enregistrées dans des bases indexées afin d'autoriser un calcul rapide des indices statistiques.

Tâche T7 : Mise au point des outils pour l'extraction des unités phraséologiques

L'observation des phénomènes phraséologiques sera effectuée grâce à l'indice statistique du rapport de vraisemblance (le *loglikelihood ratio* de Dunning 1993) permettant de mesurer le degré d'association :

- d'une part, pour le cas des collocations, entre les formes cooccurrentes
- d'autre part, pour le cas de la colligation, entre une forme et une relation syntaxique (p.ex. un nom d'émotion en position de sujet ou d'objet).

Nous utiliserons aussi le repérage des segments répétés comprenant un lexème d'émotion. Cette technique permet de repérer de façon simple des schémas récurrents, et apparaît complémentaire du repérage des collocations à l'aide du *loglikelihood*.

- Outils d'interrogation

Nous disposons d'outils développés par nos équipes (Diwersy 2007, le concordancier ConcQuest, Kraif 2008), avec des interfaces d'interrogation. Ces outils pourront être adaptés en fonction des besoins précis de notre étude linguistique.

- Outils de traitement sémantique

A partir du profil combinatoire des lexèmes traités, on pourra observer la proximité sémantique entre plusieurs lexèmes du champ des émotions. Le calcul de la proximité sémantique pourra s'opérer à partir de cliques partageant des environnements syntaxiques semblables.

3.2.3. Programme et méthodologie des applications didactiques et lexicographiques

Les tâches 1 et 2 concernent le travail sur les corpus. Les tâches 3 à 7 sont liées à l'élaboration de séquences pédagogiques et de modèles de microstructure de dictionnaires d'apprentissage.

Tâche T1 : Classement

Réflexion autour du classement linguistique pour un objectif didactique.

Tâche T2 : Mettre en place une approche didactique du lexique

Réflexion sur les notions à aborder prioritairement et sur une didactique du lexique qui met l'accent sur l'assimilation du lexique en discours.

Tâche T3 : Déterminer le terrain

Déterminer les besoins de différents publics d'apprenants et de différents usagers de dictionnaire.

Tâche T4 : Déterminer les objectifs linguistiques et didactiques

Allier les objectifs linguistiques et didactiques en vue de l'élaboration de séquences pédagogiques et de microstructures de dictionnaires.

Tâche T5 : Découper les objectifs généraux en spécifiques

Affiner les entrées lexicales afin de préparer des séquences spécifiques à une partie seulement des notions définies précédemment.

Tâche T6 : Choisir des outils

Sélectionner des outils TAL et TICE susceptibles d'aider à l'élaboration de séquences et d'activités.

Tâche T7 : Elaborer des séquences didactiques

Fabriquer des activités au sein d'une progression cohérente vis-à-vis des objectifs. Elaborer les contenus des entrées lexicographiques.

3.2.4. Calendrier et répartition des travaux entre les équipes :

| Mois | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
|-----------------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|
| T1 Collecte | ■ | ■ | ■ | | | | | | | | | | | |
| T2 Reformatage | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | | | | | | | | |
| T3 Annotation morphosyntaxe | | | | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | ■ | | |
| T4 Alignement | | | | | | | | | | ■ | ■ | ■ | | |
| T5 Evaluation | | | | | | | | | | ■ | ■ | ■ | | |
| T6 Indexation | | | | | | | | | | | | ■ | ■ | |
| T7 Outils d'extraction | | | | | | | | | | | | ■ | ■ | ■ |

Tableau 1 Planifications des tâches liées au traitement des corpus

Responsables : Olivier Kraif et Sascha Diwersy

Personnels permanents impliqués dans la réalisation de ce volet du projet:

LIDILEM : O. Kraif, A. Tutin

COLOGNE : S. Diwersy

BIELEFELD: V. Bellosta von Colbe

Personnels non-permanents impliqués:

LIDILEM : 1 informaticien linguiste (CDD, 12 mois à temps plein)

COLOGNE : 1 vacataire

OSNABRUCK : 1 vacataire

Le temps consacré à la réalisation de ce volet : 14 mois

Les livrables : Corpus exploitables dans les cinq langues

| Trimestres/mois | 1-3 | 12-15 | 15-18 | 18-21 | 21-24 | 24-27 | 27-30 | 30-33 |
|--|-----|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| T1 Choix théoriques, méthodologiques | ■ | | | | | | | |
| T2 Classes | | ■ | | | | | | |
| T3 Grille | | | ■ | | | | | |
| T4 Analyses syntaxiques et sémantiques | | | ■ | ■ | | | | |
| T5 Analyses discursives | | | | ■ | ■ | | | |
| T6 Cartographie | | | | | | ■ | ■ | |
| T7 Comparaisons | | | | | | | ■ | ■ |

Tableau 2 Planification des tâches liées au traitement linguistique

Responsables : Iva Novakova et Peter Blumenthal

Personnels permanents impliqués dans la réalisation de ce volet du projet :

LIDILEM : I. Novakova, A. Tutin, F. Grosmann, C. Cavalla

COLOGNE : P. Blumenthal, W. Puetz, U. Obst, V. Bellosta von Colbe

BIELEFELD: V. Bellosta von Colbe

OSNABRÜCK : D. Siepmann

Personnels non-permanents:

LIDILEM : 4 doctorants vacataires (M. Augustyn, V. Goossens, E. Melnikova, E.

Bouchoueva) x 6 mois = 24 mois

COLOGNE : 1 vacataire

OSNABRÜCK : 1 doctorant vacataire

Le temps consacré à la réalisation de ce volet: 24 mois

Les livrables : rapports intermédiaires suite aux réunions rendant compte des avancées et des difficultés rencontrées ; cartographies des propriétés syntaxico-sémantiques et des profils discursifs des lexies d'émotions dans les cinq langues, banque de données multilingue.

| Mois | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 32 | 33 | 34 | 35 | 36 |
|--|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| T1 Classement | | | | | | | | | | | | | | |
| T2 Applications | | | | | | | | | | | | | | |
| T3 Terrain | | | | | | | | | | | | | | |
| T4 Objectifs linguistiques et didactiques | | | | | | | | | | | | | | |
| T5 Spécifier | | | | | | | | | | | | | | |
| T6 Outils pédagogiques | | | | | | | | | | | | | | |
| T7 Séquences dictionnaire | | | | | | | | | | | | | | |

Tableau 3 **Planification des tâches liées aux applications didactiques et lexicographiques**

Responsables : Cristelle Cavalla et Dirk Siepmann

Personnels permanents impliqués dans la réalisation de ce volet du projet:

LIDILEM : C. Cavalla, F. Grossmann

COLOGNE : W. Puetz, S. Diwersy

OSNABRÜCK : D. Siepmann

Personnels non-permanents impliqués dans la réalisation de cette tâche :

LIDILEM : 1 linguiste informaticien spécialiste en didactique (CDD de 12 mois à temps plein) pour l'élaboration des séquences didactiques et les applications lexicographique à partir des résultats de l'analyse linguistique des données

COLOGNE : 1 vacataire

Le temps consacré à la réalisation de ce volet : 14 mois

Les livrables : Séquences pédagogiques et modèles de microstructure de dictionnaires d'apprentissage

| Semestre/mois | 1-6 | 6-12 | 12-18 | 18-24 | 24-30 | 30-36 |
|--|---------|---------|---------|---------|---------|---------|
| | Réunion | Réunion | Réunion | Réunion | Réunion | Réunion |
| T1 Constitution et traitement des corpus | | | | | | |
| T2 Analyses linguistiques | | | | | | |
| T3 Applications didactiques et lexicographiques | | | | | | |
| T4 Diffusion et valorisation des résultats | | | | | | |

Tableau 4 **Récapitulatif**

3.2.5. Diffusion des résultats

Nous envisageons une série de publications dans les revues spécialisées, des communications à des colloques nationaux et internationaux. Nous organiserons également un Colloque international à Osnabrück sur le lexique des émotions, dans la continuité des débats entamés au Colloque, organisé en avril 2007 à Grenoble. Ces activités de diffusion des résultats du projet nous permettront aussi d'atteindre un objectif plus ambitieux encore, à savoir la publication d'un volume international sur le thème. Ce volume inclura la globalité des résultats et des démarches issus du projet, mais aussi ceux d'autres équipes internationales avec lesquelles nous collaborons. Notre ambition est que ce volume devienne un ouvrage de référence pour les chercheurs de différentes disciplines (lexicologues, lexicographes, spécialistes en TAL, didacticiens et psychologues).

4. MOYENS DEMANDES

4.6. Dépenses de personnels à recruter

Le total de dépenses de personnels (2 CDD + vacations) s'élève à 132 000 € (48 mois). Nous envisageons de recruter :

1 informaticien linguiste (CDD à temps plein) x 12 mois = 36000 euros

Les compétences requises pour ce poste sont les suivantes : lemmatisation, annotation morpho-syntaxique, alignement des corpus, connaissances dans le domaine des applications logicielles appropriées pour la préparation des corpus (Cf. Tableau 1, tâches 1 à 7).

1 linguiste informaticien spécialiste en didactique (CDD à temps plein) 12 mois = 36 000 euros

Les compétences requises pour ce poste sont les suivantes : connaissances dans le domaine des applications logicielles appropriées pour la mise en place de séquences didactiques et lexicographiques. Il participera également à l'analyse linguistique des données. (Cf. Tableau 3, tâches 1 à 7).

Les vacations demandées (24 mois : 4 doctorants x 6 mois) seront attribuées au traitement des corpus et à l'analyse linguistiques des données (cf. Tableau 2, tâches 1 à 7). Les personnes recrutées devront avoir des compétences en linguistique de corpus, en linguistique contrastive, en lexicologie.

4.7. Equipements : non

4.8. Petits matériels, consommables, fonctionnement, etc.

Les frais de fonctionnement estimés (charges externes) seront alloués essentiellement à l'achat de matériel nécessaire à la constitution, au traitement et à l'analyse linguistique des corpus :

| | |
|--|-----------------|
| 6 ordinateurs (2 pour les CDD et 4 pour les vacataires) x 1500 euros | 9000 € |
| 1 Serveur site Internet | 2500 € |
| 1 Imprimante laser couleur | 900 € |
| 2 Imprimante laser N& B x 300 euros | 600 € |
| Disques durs externes 320 Go (9 x 100 €, 1 par participant) | 900 € |
| 2 disques durs externe 1 Terra x 300 euros | 600 € |
| Logiciels | 2500 € |
| Consommables (cartouches, papier, bureautique) | 2500 € |
| Achat ouvrages spécialisés, liés à la problématique du projet | 3000 € |
| Total : | 22 500 € |

4.9. Missions

Le coût des missions s'élève à 24% environ de l'aide demandée.

Pendant ces trois années, les membres des équipes et les coordinateurs seront amenés à se réunir à des réunions générales ou partielles de travail. Nous prévoyons deux réunions générales par an (3 en France et 3 en Allemagne) et aussi 3 réunions partielles dont le coût est estimé à 700 € en moyenne par personne et par mission (350 € hébergement et repas + 350 € de transport).

La dimension internationale et multilingue du projet implique aussi la participation active des membres des équipes à des Colloques internationaux afin de présenter et diffuser les résultats du projet. Une justification importante des moyens demandés est d'offrir à tous les membres du projet la possibilité d'internationaliser leurs travaux et de diffuser leurs résultats. L'expérience prouve que le coût moyen du séjour dans un congrès international à l'étranger est de 1400 euros environ par personne. Nous prévoyons 2 Colloques internationaux par personne et 1 Colloque en France par personne pour toute la durée du projet. Le coût des colloque en France est estimé approximativement à 700 euros en moyenne par participant (200 € déplacement, 350€ hébergement et repas, 150 € frais d'inscription). Afin de pouvoir mener à bien le projet, il est également nécessaire de prévoir au moins 3 invitations de collaborateurs externes au projet. En résumé :

| | |
|---|-----------------|
| 3 réunions générales pour 6 personnes en Allemagne x 700 € | 12 600 € |
| 3 réunions partielles en Allemagne pour 2 x 700 € | 4200 € |
| 2 Colloques internationaux par personne x 1400 € | 25 200 € |
| 1 Colloque national par personne (9 x 700 €) | 6300 € |
| Participation au Colloque final à Osnabrück : 9 x 1000 = | 9000 € |
| 3 invitations de collaborateurs externes au projet (France et étranger) | 3000 € |
| Total | 60 300 € |

4.10. Prestations de services

Sur facturation interne (**6000 €**): reprographie, commande d'ouvrages et d'articles en ligne et par le prêt entre bibliothèques, numérisation des corpus, support informatique, gestion des missions, etc.

Sur facturation externe (**17 000 €**) : développement d'un site Web pour le projet (3000€), mise à jour du site web destiné à diffuser les informations sur le projet (1000 €), abonnement fournisseur Internet pour le site web (1000 €), traduction d'articles, avance sur publications, autres (12 000 €).

5. RECAPITULATIF GLOBAL DE LA DEMANDE FINANCIERE

| | FR | | ALL |
|------------------------|------------------|--------------------------|------------------|
| Dépenses de personnels | 132 000 | Personalkosten | 218.400 |
| Equipements | --- | Wissenschaftliche Geräte | --- |
| Charges externes | 22 500 | --- | --- |
| --- | --- | Publikationskosten | 2.250 |
| Frais de missions | 60 300 | Reisekosten | 40.650 |
| Prestations de service | 23.000 | Sonstige Kosten | 15.000 |
| Frais de gestion | 9512 | --- | |
| Total France | 247 312 € | Total Allemagne | € 276.300 |
| TOTAL 523 612 € | | | |

6. Autres moyens engagés pour la réalisation du projet

Non

7. Informations sur les autres financements éventuels

Aucun autre financement n'a été sollicité pour le présent projet auprès d'autres organismes de financement. Si tel était le cas, nous nous engageons à en informer sans délai l'ANR et la DFG

8. Signatures

Le dossier doit être signé par les coordinateurs de projets français et allemand.

Annexe 1
Corpus multilingues

1.1. Corpus français

| Corpus | Période | Mots-occurrences | Type de corpus | Langue |
|--|-----------|------------------|------------------------|----------|
| Presse nationale (Le Monde, Libération, Le Figaro, L'Humanité) | 1993-2004 | 491.000.000 | Textes journalistiques | français |
| Presse régionale (Est Républicain, Sud Ouest) | 2002 | 116.000.000 | Textes journalistiques | français |
| Frantext - Romans | 1950-2000 | 16.000.000 | Textes littéraires | français |
| français Fiction | 1950-2006 | 47.000.000 | Textes littéraires | français |
| TOTAL: | | 670.000.000 | | |

1.2. Corpus allemands

| Corpus | Période | Mots-occurrences | Type de corpus | Langue |
|---|-----------|------------------|------------------------|----------|
| Überregionale Presse (F.A.Z., Frankfurter Rundschau, Süddeutsche Zeitung, Tagesspiegel) | 1995-2002 | 364.000.000 | Textes journalistiques | allemand |
| TOTAL: | | 364.000.000 | | |

1.3. Corpus anglais

| Corpus | Période | Mots-occurrences | Type de corpus | Langue |
|--|-----------|------------------|------------------------|---------|
| English National Newspapers (The Times, The Guardian, Daily Mail) | 1993-2006 | 310.000.000 | Textes journalistiques | anglais |
| English Local Newspapers (Aberdeen Evening Express, Cheddar Valley Gazette, Brentwood Gazette) | 2005-2006 | 60.000.000 | Textes journalistiques | anglais |
| English Fiction | 1950-2008 | 100.000.000 | Textes littéraires | anglais |
| TOTAL: | | 370.000.000 | | |

1.4. Corpus espagnols

| Corpus | Période | Mots-occurrences | Type de corpus | Langue |
|-------------------------------------|-----------|------------------|------------------------|----------|
| Prensa nacional (El Mundo, El País) | 1997-2002 | 142.000.000 | Textes journalistiques | espagnol |
| (www.elaleph.com) | 1960-2009 | 120.000.000 | Textes littéraires | espagnol |
| TOTAL: | | 262.000.000 | | |

1.5. Corpus russes

| Corpus | Période | Mots-occurrences | Type de corpus | Langue |
|---|-----------|------------------|------------------------|--------|
| Obščėnacional'nye gazety (Izvestija, Nezavisimaja Gazeta) | 2002-2003 | 53.000.000 | Textes journalistiques | russe |
| Russcorpora | 1960-2008 | 32.000.000 | Textes littéraires | russe |
| Lib.Ru – Novaja proza | 1990-2000 | 13.000.000 | Textes littéraires | russe |
| TOTAL: | | 98.000.000 | | |

Commentaire :

Les chiffres montrent que nous disposons de suffisamment de textes (littéraires et journalistiques) pour constituer nos corpus dans les différentes langues. Nous choisirons un nombre donné de mots pour chaque type de texte et pour chaque langue pour obtenir des corpus comparables (à titre indicatif 10 000 000 mots pour les textes littéraires + 10 000 000 de mots pour les textes journalistiques pour chaque langue).

Néanmoins, un certain nombre de limites risquent d'être atteintes au cours de la réalisation de cette tâche. En effet, pour l'instant, nous ne disposons pas de textes littéraires numérisés, pour l'allemand, ce qui va sans doute nous contraindre à recourir à des solutions de repli, notamment en ce qui concerne le choix des types des documents à prendre en compte, à moins que nous ne trouvions entre-temps une solution satisfaisante à cette difficulté.

ANNEXE 2

Bibliographie générale

- Anscombre, Jean-Claude (1995). "Morphologie et représentation événementielle: le cas des noms de sentiment et d'attitude", *Langue Française* n°105: 40-54.
- Anscombre, Jean-Claude (1996). "Noms de sentiment, noms d'attitude et noms d'abstrait", dans/in: N. Flaux, M. Glatigny et D. Samain (Eds.), *Les noms abstraits, Actes du Colloque de Dunkerque* (1992), Paris: Presses universitaires du Septentrion: 257-273.
- Augustyn, Magdalena, Ben Hamou, Sabrina, Bloquet, Gwendoline, Goossens, Vannina, Loiseau, Mathieu & Rynck, Fanny (2008). Lexique des affects : constitution de ressources pédagogiques numériques, Colloque international des Etudiants chercheurs en Didactique des Langues et en Linguistique, 4-7 juillet 2006, Grenoble in : *Autour des langues et du langage: perspective pluridisciplinaire*, Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble : 407-414.
- Augustyn, Magdalena & Bouchoueva, Katia (2009, sous presse). Les collocations métaphoriques des noms de colère en français, russe et polonais in : I. Novakova & A. Tutin (Eds.), *Le lexique des émotions et sa combinatoire syntaxique et lexicale*, Grenoble : ELLUG.
- Balibar Mrabti, Antoinette (1995). " Une étude de la combinatoire des noms de sentiment dans une grammaire locale ", *Langue Française* n°105: 88-97.
- Besse, Henri & Porquier, Rémy (1991). *Grammaires et didactique des langues*. Luçon : Hatier/Didier.
- Binon, Jean & Verlinde, Serge (2003). "Les collocations : clef de voûte de l'enseignement et de l'apprentissage du vocabulaire d'une langue étrangère ou seconde", *La lettre de l'AIRDF* n° 33 : 31-36.
- Blumenthal, Peter (2002). "Profil combinatoire des noms: Synonymie distinctive et analyse contrastive", *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* n°112, 2: 115-138.
- Blumenthal, Peter (2003). Die Zeit der Sünden, in: A. Kablitz, W. Oesterreicher & R. Warning (Eds.), *Zeit und Text*, München: Wilhelm Fink: 102-120.
- Blumenthal, Peter (2006a). "De la logique des mots à l'analyse de la synonymie", *Langue française* n°150: 14-31.
- Blumenthal, Peter (2006b). *Wortprofil im Französischen*, Tübingen: Max Niemeyer (Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie 332).
- Blumenthal, Peter (2007). Profil combinatoire des mots: analyse contrastive, in: C. Bolly, J. R. Klein, & B. Lamiroy (Eds.), *La phraséologie dans tous ses états - Actes du colloque "Phraséologie 2005" (Louvain-la-Neuve, 13-15 octobre 2005)*, Louvain-la-Neuve: Université Catholique de Louvain [=Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain 31, 2-4 (2005): 131-148].
- Blumenthal, Peter (2008). "Combinatoire des prépositions: approche quantitative", *Langue Française* n°157 : 37-51.
- Blumenthal, Peter (2009, à paraître). "Essai de lexicologie contrastive : comment mesurer l'usage des mots ?" in : Lavric, Eva / Pöckl, Wolfgang (Hrsg.): *Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*, Innsbruck, 3.-5. September 2008 (Intrans), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang, 2009.
- Blumenthal, Peter, Sascha Diwersy & Jörg Mielebacher (2005). "Kombinatorische Profile und Profilkontraste: Berechnungsverfahren und Anwendungen", *Zeitschrift für Romanische Philologie* n°121, 1: 49-83.
- Boch Françoise, Cavalla, Cristelle & Grossmann, Francis (2005). Apprendre à intégrer le lexique des sentiments au cours de l'écriture de textes narratifs. Colloque international *Lexique et production verbale: vers une meilleure intégration des apprentissages lexicaux*, 9, 10 mars, F. Grossmann et S. Plane, Lyon: Institut National de Recherche Pédagogique.

- Borod, Joan C. (Ed.)(2000). *The Neuropsychology of Emotion*, Oxford, New York : Oxford University Press.
- Buvet, Pierre-André et al. (2005). Les prédicat d'<affect>, in: F. Grossmann & A. Tutin (Eds.) 2005: 123-143.
- Cartagena, Nelson & Hans-Martin Gauger (1989). *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*, 2 vols. Mannheim et al.: Dudenverlag (Duden-Sonderreihe vergleichende Grammatiken 2).
- Cavalla Cristelle & Crozier Elsa (2005). Expérience d'enseignement de l'expression des émotions-sentiments en classe multiculturelle de FLE, in: O.Bertrand (Ed.), *Diversités culturelles et apprentissage du français*, Paris: Editions Ecole Polytechnique: 57-70.
- Cavalla, Cristelle & Crozier, Elsa (2005). *Emotions-Sentiments*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.
- Cavalla, Cristelle (2006). Lexique et représentation des sentiments, in: V. Louis, N. Auger et I. Belu (Eds.), *Former les professeurs de langues à l'interculturel. À la rencontre de différents publics*, Louvain-la-Neuve, Belgique: Cortil-Wodon: E.M.E.
- Cavalla, Cristelle (2009). "La phraséologie en classe de FLE", *Les Langues Modernes* n° 1-2009. <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article2292>
- Cavalla, Cristelle et Labre, Virginie (2009, sous presse). "L'enseignement en FLE de la phraséologie du lexique des affects", in : I. Novakova et A. Tutin (Eds.), *Le lexique des émotions et sa combinatoire syntaxique et lexicale*, Grenoble : Ellug.
- Celle, Agnès (2006). "Temps et modalité: l'anglais, le français et l'allemand en contraste", Bern et al.: Peter Lang (Études contrastives 7).
- Chiao, Yun-Chuang, Kraif, Olivier, Laurent, Dominique, Minh, Thi, Nguyen, Huyen, Semmar, Nasredine, Stuck, François, Véronis, Jean & Zaghouani, Wajdi (2006). Evaluation of multilingual text alignment systems: the ARCADE II project, Proceedings of the Fifth International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2006, Genova, May 2006.
- Conseil de l'Europe (2001). Cadre Européen commun de référence pour les langues. Paris : Didier.
<http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/Cadre%20de%20reference%20avec%20hyperliens.pdf>
- Diwersy, Sascha (2007). *Kookurrenz, Kontrast, Profil: Korpusinduzierte Studien zur lexikalisch-syntaktischen Kombinatorik französischer Substantive (mit ergänzenden Betrachtungen zum Deutschen)*, thèse de doctorat/phil. Diss. Universität zu Köln.
- Dunning, Ted (1993). Accurate Methods for the Statistics of Surprise and Coincidence in *Computational Linguistics*, 19(1). 61-74.
- Ekman, Paul (2003). *Emotions Revealed: Recognizing Faces and Feeling to Improve Communication and Emotional Life*, New York: Henry Holt and Compagny, LLC.
- Firth, John R. (1957). Modes of Meaning, in: John R. Firth, *Papers in Linguistics 1934-1951*, London et al.: Oxford University Press: 190-215.
- Firth, John R. (1968). A Synopsis of Linguistic Theory, 1930-1955, in: Frank R. Palmer (Ed.), *Selected Papers of J. R. Firth 1952-1959*, London et al.: Longmans (Longmans' Linguistics Library): 168-205.
- Flaux, Nelly & Van de Velde, Danièle (2000). *Les noms en français: esquisse de classement*, Collection l'essentiel français, Gap, Paris: Ophrys.
- Frijda, Nico H. (1993). *The Emotions*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Gale, William A. & Church, Kenneth W. (1993). "A Program for Aligning Sentences in Bilingual Corpora", *Computational Linguistics*, vol. 19, n° 1: 75-91.
- Gladkova, Anna (2005). "Sočustvie and sostradanie. A semantic study of two Russian Emotions. The Natural Semantic Metalanguae Approach", *Lidil* n° 32 : 33-47.
- Goddard, Cliff (2002). Explicating Emotions Across Languages and Cultures: A Semantic Approach, in: Susan R. Fussell (Ed.), *The Verbal Communication of Emotions: Interdisciplinary Perspectives*, Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum: 19-53.
- Goossens, Vannina (2008). Régularités et irrégularités dans la polysémie des noms d'affect : le cas de l'expression de la source de l'affect, Colloque international des Etudiants

- chercheurs en Didactique des Langues et en Linguistique, 4-7 juillet 2006, Grenoble
in : *Autour des langues et du langage: perspective pluridisciplinaire*, Grenoble : Presses
Universitaires de Grenoble : 55-62.
- Granger Sylviane (1998). Prefabricated Patterns in Advanced EFL Writing: Collocations and
Formulae, In Cowie A (Ed.), *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*, Oxford:
Oxford University Press: 145-160.
- Gross, Gaston (1994). "Classes d'objets et description des verbes", *Langages* n°115: 15-30.
- Grossmann, Francis & Boch, Françoise (2003). " Production de textes et apprentissage
lexical: l'exemple du lexique de l'émotion et des sentiments ", *Repères* n°28: 117-135.
- Grossmann, Francis & Tutin, Agnès (2003). Quelques pistes pour le traitement des
collocations, in: F. Grossmann & A. Tutin, *Les collocations: analyse et traitement*,
Amsterdam: De'Werelt (Travaux et recherches en linguistique appliquée E 1): 5-21.
- Grossmann, Francis & Tutin, Agnès (Eds.) (2005): *Sémantique des noms et d'adjectifs
d'émotion*, Grenoble: ELLUG (LIDIL 32).
- Grossmann, Francis, Petit, Gérard. & Paveau, Marie-Anne (dir.) (2005). *Didactique du
lexique: langue, cognition, discours*, Grenoble: ELLUG.
- Grossmann, Francis & Plane, Sylvie (Eds.) (2008). *Les apprentissages lexicaux. Lexique et
production verbale*. Presses Universitaires du Septentrion :
- Grossmann, Francis, Boch, Françoise & Cavalla, Cristelle (2008). Quand l'écriture
n'empêche pas les sentiments...Quelques propositions pour mieux intégrer la
dimension lexicale, in: F. Grossmann et S. Plane (Eds.) *Les apprentissages lexicaux.
Lexique et production verbale*. Presses Universitaires du Septentrion. 191-218.
- Halliday, Michael A. K. (1961). "Categories of the Theory of Grammar", *Word* n°17, 3: 241-
292.
- Heger, Klaus (1990-1991). "Noeme als Tertia Comparationis im Sprachvergleich",
Romanistisches Jahrbuch n°49-50: 6-30.
- Heiden, Serge (2004). "Interface hypertextuelle à un espace de cooccurrences:
implémentation dans Weblex", in : G. Purnelle, C. Fairon, A. Dister (Eds.), *Le poids des
mots: Actes des 7es Journées internationales d'Analyse statistique des Données
Textuelles (JADT 04, Louvain-la-Neuve, 10-12 mars 2004)*. Bd. 1. Louvain-la-Neuve :
Presses Universitaires de Louvain : 577-588.
- Henderson, James & Titov, Ivan (2007). A Latent Variable Model for Generative Dependency
Parsing, International Conference on Parsing Technologies (IWPT-07), Prague, Czech
Republic, 2007.
- Heringer, Hans-Jürgen (1999). *Das höchste der Gefühle: Empirische Studien zur
distributiven Semantik*, Tübingen: Stauffenburg (Stauffenburg Linguistik).
- Hoey, Michael (1991). *Patterns of Lexis in Text*. Oxford: Oxford University Press.
- Hoey, Michael (2005). *Lexical Priming: A New Theory of Words and Language*, London/New
York: Routledge.
- Iordanskaja, Lidija (1974). Tentative Lexicographic Definitions for a Group of Russian Words
Denoting Emotions, in: Viktor J. Rozencvejk (Ed.), *Machine Translation and Applied
Linguistics II*, Frankfurt a. M.: Athenaion (Soviet Papers in Formal Linguistics
2/Linguistische Forschungen 17): 87-117.
- Keller, Rudi (1995). *Zeichentheorie: Zu einer Theorie semiotischen Wissens*,
Tübingen/Basel: Francke (UTB S 1849) [= (1998): *A Theory of Linguistic Signs*,
Kimberly Duenwall (trad./Übers.), Oxford et al.: Oxford University Press].
- Kraif, Olivier (2001). "Exploitation des cognats dans les systèmes d'alignement bi-textuel :
architecture et évaluation", *TAL*, vol. 42, n°3 : 833-867.
- Kraif, Olivier & Chen, Boxing (2004). Combining clues for lexical level aligning using the Null
hypothesis approach, in *Proceedings of Coling 2004*, Geneva, August 2004: 1261-
1264.
- Kraif, Olivier (2006). "Qu'attendre de l'alignement de corpus multilingues ?", in *Revue
Traduire, 4e Journée de la traduction professionnelle*, Société Française des
Traducteur, n° 210: 17-37.

- Kraif, Olivier (2008). Comment allier la puissance du TAL et la simplicité d'utilisation ? l'exemple du concordancier bilingue ConcQuest, Actes des 9ème Journées d'analyse statistique des données textuelles, JADT 2008, Lyon : Presses universitaires de Lyon, vol. 2 : 625-634.
- Krohne, Heinz Walter & Kohlmann, Carl-Walter (1990). Persönlichkeit und Emotion, In : K. R. Scherer (Ed.), *Enzyklopädie der Psychologie. Psychologie der Emotion*, Göttingen: Hogrefe : 485-559.
- Leeman, Danielle (1995). "Pourquoi peut-on dire Max est en colère mais non *Max est en peur ? Hypothèses sur la construction être en N", *Langue Française* n°105: 55-69.
- Leeman, Danielle (2000). " Le vertige de l'infini ou de la difficulté de didactiser le lexique ", *Le français aujourd'hui*, n°131: 42-51.
- Léon, Jacqueline (2007). Meaning by Collocation: The Firthian Filiation of Corpus Linguistics, in: Douglas A. Kibbee (Ed.), *History of Linguistics 2005: Selected Papers from the Tenth International Conference on the History of the Language Sciences (ICHOLS X), 1-5 September 2005, Urbana-Champaign, Illinois*, Amsterdam/Philadelphia, PA: John Benjamins (Studies in the History of the Language Sciences 112): 404-415.
- Lewis, Michael (2000). *Teaching Collocation. Further Developments in the Lexical Approach*. Hove: Language Teaching Publications.
- Loiseau, Yves, Merieux, Régine (2005). *Connexions*. Didier.
- Mathieu, Yvette Yannick (1995). "Verbes psychologiques et interprétation sémantique", *Langue française* n°105 : 98-116.
- Mathieu, Yvette Yannick, (2000). *Les verbes de sentiment: de l'analyse au traitement automatique*, Paris: Editions du CNRS.
- Maurel, Sigrid, Curti, Paolo, & Dini, Luca (2009, sous presse). "SYBILLE, anatomie d'un système automatique d'extraction des sentiments" in : I. Novakova et A. Tutin (Eds.), *Le lexique des émotions et sa combinatoire syntaxique et lexicale*, Grenoble : Ellug.
- Mel'čuk, Igor A. et al. (1984-1999). *DEC – Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain: Recherches sémantiques*, 4 vol., Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.
- Mel'čuk, Igor A. & Žolkovskij, Aleksandr K. (1986). *Tolkovo-kombinatornyj slovar' sovremennogo russkoj jazyka: Opyty semantiko-sintaksičeskogo opisanija russkoj leksiki*, Wien: Institut für Slawistik, Universität Wien (Wiener Slawistischer Almanach: Linguistische Reihe: Sonderband 14).
- Mel'čuk, Igor A. & Wanner, Leo (1994). "Lexical Co-Occurrence and Lexical Inheritance: Emotion Lexemes in German – A Lexicographic Case Study", *Lexikos* n°4: 86-161.
- Mel'čuk, Igor A., Clas, André & Polguère, Alain (1995). *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Louvain-la-Neuve: Duculot (Champs linguistiques: Manuels).
- Mel'čuk, Igor A. (2001). *Communicative Organization in Natural Language: The Semantic-Communicative Structure of Sentences*, Amsterdam/Philadelphia, PA: John Benjamins (Studies in Language Companion Series 57).
- Mel'čuk, Igor A. (2004). "Actants in Semantics and Syntax. I, II", *Linguistics*, vol. 42, n° 1 : 1-66 ; vol. 42, n°2 : 247-291.
- Norman, Donald A. (2004). *Emotional Design: Why we love (or hate) everyday things*, New York: Basic Books.
- Novakova, Iva (2004). Approche lexicale des expressions verbo-nominales en français langue étrangère, in: E. Calaque & J. David (Eds.), *Didactique du lexique: contextes, démarches, supports*, De Boeck: Bruxelles: 89-103.
- Novakova, Iva & Tutin, Agnès (2006). Les émotions sont-elles comptables ?, Colloque international sur la *Quantification*, Strasbourg, 19-21 octobre 2006 (à paraître in Actes du Colloque).
- Novakova, Iva & Bouchoueva, Ekaterina (2008). Les collocations du type avoir et être + N sentiments en français et en russe. Aspects linguistiques et didactiques, in: F. Grossmann & S. Plane (Eds.), *Les apprentissages lexicaux. Lexique et production verbale*. Presses Universitaires du Septentrion, 219-233.

- Novakova, Iva & Tutin, Agnès (Eds.) (2009a, sous presse). *Le Lexique des émotions et sa combinatoire syntaxique et lexicale*, Grenoble : Ellug.
- Novakova, Iva & Tutin, Agnès (2009b, sous presse). "Les émotions sont-elles comptables ? " in I. Novakova & A. Tutin (Eds.), *Le Lexique des émotions et sa combinatoire syntaxique et lexicale*, Grenoble : Ellug.
- Oatley, Keith & Jenkins, Jennifer (1996). *Understanding Emotions*, Cambridge, Mass.: Blackwell Publishers, Inc.
- Peeters, Bert (Ed.) (2006). *Semantic Primes and Universal Grammar: Empirical Evidence from the Romance Languages*, Amsterdam/Philadelphia, PA: John Benjamins (Studies in Language Companion Series 81).
- Picard, Rosalind, W. (1997). *Affective Computing*, Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Picoche, Jacqueline (1993). *Didactique du vocabulaire français*, Paris: Nathan
- Plantin, Christian, Doury, Marianne & Traverso, Véronique (Eds.) (2000). *Les émotions dans les interactions*, Lyon: PUL.
- Radtke, Petra (2000). Bedeutung und Bedeutungswandel im deutschen Adjektivwortschatz, in: R. Eckardt & K. von Heusinger (Eds.), *Meaning Change – Meaning Variation: Workshop held at Konstanz, Feb. 1999*, I, Konstanz: Fachgruppe Sprachwissenschaft, Universität Konstanz (Arbeitspapier der Fachgruppe Sprachwissenschaft der Universität Konstanz 106): 149-160.
- Ruwet, Nicolas (1994). "Etre ou ne pas être un verbe de sentiment", *Langue française* n°103: 45-55
- Ruwet, Nicolas (1995). "Les verbes de sentiments peuvent-ils être agentifs ?", *Langue française* n°105: 17-27.
- Sanromán Vilas, Begoña (2003). *Semántica, sintaxis y combinatoria léxica de los nombres de emoción en español*, thèse de doctorat/phil. Diss. Helsingin Yliopisto = Université de/Universität Helsinki <<http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/romaa/vk/sanroman/>> [14.03.2008].
- Scherer, K. R. (2000). "Psychological Models of Emotion", in: J. Borod, *The neuropsychology of emotion*, Oxford, New York: Oxford University Press : 137-162.
- Schmid, Helmut (1994). Probabilistic part-of-speech tagging using decision trees, in Proceedings of International Conference on New Methods in Language Processing, September 1994.
- Shanahan James G., Yan, Qu & Wiebe, Janyce (Eds.) (2006). *Computing Attitude and Affect in Text: Theory and Application*, Dordrecht : Springer.
- Siepmann, Dirk (2002). "Eigenschaften und Formen lexikalischer Kollokationen: Wider ein zu enges Verständnis", *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* n°112: 240-263.
- Siepmann, Dirk (2004). "Kollokationen und Fremdsprachenlernen: Imitation und Kreation, Figur und Hintergrund", *Praxis Fremdsprachenunterricht* 2/2004: 107-113.
- Siepmann, Dirk (2005a). *Discourse Markers across Languages. A Contrastive Study of Second-Level Discourse Markers in Native and Non-native Text with Implications for General and Pedagogic Lexicography*. Abingdon/New York: Routledge (Routledge Advances in Corpus Linguistics 6).
- Siepmann, Dirk (2005b). Vers un nouveau dictionnaire d'apprentissage onomasiologique, in: C. Michler (Ed.), *Demokratische Werte im Unterricht des Französischen als Fremdsprache. Les valeurs démocratiques dans l'enseignement du français langue étrangère. Actes de la section de didactique du 4^e congrès des Franco-Romanistes allemands. "Langue, Littérature, Démocratie" / "Sprache, Literatur, Demokratie"*, Fribourg-en-Brigau, 28 septembre – 1 octobre 2004, Augsburg: Wißner: 124-134.
- Siepmann, Dirk (2005c). "Collocation, Colligation and Encoding Dictionaries. Part I: Lexicological Aspects", *International Journal of Lexicography* n°18, 4: 409-444.
- Siepmann, Dirk (2006a). "Collocation, Colligation and Encoding Dictionaries. Part II: Lexicographical Aspects". [International Journal of Lexicography](#) n°19, 1: 1-39.
- Siepmann, Dirk (2006b). "Der nativ-nahe aktive Wortschatz des Fremdsprachenlehrers, Dolmetschers und Übersetzers: Lernumfang, Lernverfahren und Lernökonomie", [Zeitschrift für Fremdsprachenforschung](#) n°1/2006: 69-98.

- Siepmann, Dirk (2006c). "Collocations et dictionnaires d'apprentissage onomasiologiques: questions aux théoriciens et pistes pour l'avenir", *Langue française* n°150: 99-117.
- Sinclair, John M. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford et al.: Oxford University Press (Describing English Language).
- Sinclair, John M. (Ed.) (2000). *Collins CoBUILD English Dictionary*, London et al.: Harper Collins.
- Sinclair, John M. (2004). *Trust the Text: Language, Corpus and Discourse*, Ronald Carter (Ed.), London et al.: Routledge.
- Steiner, Erich (1983). *Die Entwicklung des Britischen Kontextualismus*, Heidelberg: Julius Groos (Sammlung Groos 16).
- Steyer, Kathrin (2001). "Usuelle Wortverbindungen des Deutschen: Linguistisches Konzept und lexikographische Möglichkeiten", *Deutsche Sprache* n°28, 2: 101-125.
- Steyer, Kathrin (2004). Kookkurrenz: Korpusmethodik, linguistisches Modell, lexikographische Perspektiven, in: K. Steyer (Ed.), *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*, Berlin/New York: Walter de Gruyter (Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache 2003): 87-116.
- Stubbs, Michael (1993). British Traditions in Text Analysis: From Firth to Sinclair, in: M. Baker, G. Francis & E. Tognini-Bonelli (Ed.), *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, Amsterdam/Philadelphia, PA: John Benjamins (Studies in Language Companion Series): 1-33.
- Steyer, Kathrin (2001). "Usuelle Wortverbindungen des Deutschen: Linguistisches Konzept und lexikographische Möglichkeiten", *Deutsche Sprache* n°28, 2: 101-125.
- Steyer, Kathrin (2004). Kookkurrenz: Korpusmethodik, linguistisches Modell, lexikographische Perspektiven, in: K. Steyer (Ed.), *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*, Berlin/New York: Walter de Gruyter (Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache 2003): 87-116.
- Tapanainen Pasi & Järvinen, Timo (1997). A non-projective dependency parser. Proceedings of the 5th Conference on Applied Natural Language Processing, Washington, DC. : 64-74.
- Tutin, Agnès & Grossmann, Francis (2002). "Collocations régulières et irrégulières: esquisse du phénomène collocatif", *Revue française de linguistique appliquée* n°7, 1: 7-25.
- Tutin, Agnès (2004). Pour une modélisation dynamique des collocations dans les textes, *Actes d'Euralex*, Lorient, 6 au 10 juillet 2004.
- Tutin, Agnès (2005a). Annotating Lexical Functions in Corpora: Showing Collocations in Context, 2nd International Conference on the Meaning-Text Theory (MTT-2005). Moscow, June 23-25, 2005.
- Tutin, Agnès (2005b). "Le dictionnaire de collocations est-il indispensable ?", *Revue Française de Linguistique Appliquée*. Dictionnaires: nouvelles approches, nouveaux modèles. Volume X-2. Décembre 2005.
- Tutin, (Agnès 2005c). Collocations du lexique transdisciplinaire des écrits scientifiques: annotation et extraction des propriétés syntaxiques, *PHRASEOLOGIE 2005, La phraséologie dans tous ses états*, Colloque interdisciplinaire, Louvain-la-Neuve (Belgique), 13-15 octobre 2005.
- Tutin, Agnès, Iva Novakova, Francis Grossmann & Cristelle Cavalla (2006). "Esquisse de typologie des noms d'affect à partir de leurs propriétés combinatoires", *Langue française* n°150: 32-49.
- Tutin, Agnès (2007). Coordination d'un numéro de la *Revue Française de Linguistique Appliquée*, volume XII-2, décembre 2007, *Lexique et écrits scientifiques*.
- Wandruszka, Mario (1969). *Sprachen, vergleichbar und unvergleichlich*, München: Piper.
- Wierzbicka, Anna (1996). *Semantics: Primes and Universals*, Oxford et al.: Oxford University Press.
- Wierzbicka, Anna (1998). "Angst", *Culture and Psychology* n°4, 1: 11-39.
- Wierzbicka, Anna, (1998). "Sadness" and "anger" in Russian: The non-universality of the so-called "basic human emotions" in : A Athanasiadou & E. Tabakowska (Eds.), *Speaking*

- of Emotions Conceptualisation and Expression*, Berlin, New York : Mouton de Gruyter: 6-28.
- Wierzbicka, Anna (1999). *Emotions across languages and cultures : Diversity and universals*, Cambridge: Cambridge University Press,.
- Williams, Geoffrey (Ed.) (2005). *La linguistique de corpus*, Rennes: Presses Universitaires de Rennes (Rivages linguistiques).
- Wittgenstein, Ludwig (2006). *Philosophische Untersuchungen*, Joachim Schulte (Ed.) Frankfurt a. M.: Suhrkamp (Bibliothek Suhrkamp 1372) [(2006): *Recherches philosophiques*, Françoise Dastur et al. (trad./Übers.), Paris: Gallimard (Bibliothèque de philosophie)].
- Zemb, Jean-Marie (1984). *Vergleichende Grammatik Französisch-Deutsch*, Mannheim/Wien/Zürich: Bibliographisches Institut (Duden-Sonderreihe vergleichende Grammatiken 1).